

# NADWAH



# ندوة



**Guests of Honour**

**YAN ZHI &  
XIAO XIAO**

**IN THIS ISSUE:**



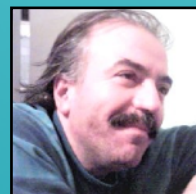
Gabriel Wu



Jeremy Paden



Goran Simić



Ahmet  
Yalcinkaya



**Two Poetry Collections  
Launched by Nadwah**



Sayed Gouda

**And more...**



Li Bai

These rivers so clear that they  
cleansed my heart to stare into  
them, so different are they from  
other river waters; I asked this  
Hainan River why it was so clean?

النهر الصافي يطهر قلبي ،  
لون مائه مختلف عن باقي الأنهار .  
هل يمكنني أن أسأل كيف لنهر شينآن ،  
أن يبدو ماؤه صافيا كاشفا للقاع؟



Lord Alfred Tennyson

Be near me when my light is low,  
When the blood creeps, and the  
nerves prick  
And tingle; and the heart is sick,  
And all the wheels of Being slow.

كُنْ قربي عندما يخفت ضوئي ،  
عندما يتسلل الدم ، وتوخز الأعصاب  
وترتعش ، ويمرض القلب ،  
وكل عجالات الوجود تبطئ .



Dylan Thomas

Do not go gentle into that good night,  
Old age should burn and rave at close of day;  
Rage, rage against the dying of the light.

لا تمضِ منصاعاً إلى ليل السكون  
حقاً عليّ الشيب التوقدُ إن  
نوى اليوم الزوالُ  
زمجراً، تمرداً، وانتفضاً،  
وائباً أن يفنى النهارُ



Gabriel Wu

Explaining the destruction is no longer necessary  
because there is no spleen, lungs, mouth or nose.  
It is easier to sink into nightmares  
than to live in the human world.

لم يعد هناك ضرورةً لشرح الدمار .  
لأنه لا يوجد طحال أو رئة أو فم أو أنف  
من الأسهل أن نغرق في الكوابيس  
من أن نعيش عالم الإنسان



Goran Simić

Spring is coming on crutches.  
Swallows nest again in the ruins  
and diapers flutter merrily on a  
clothesline

الربيع قادم على عكازات .  
تعشش العصافير من جديد في الأبقاض  
وترفرف الحفاضات بمرح على حبل غسل  
ممتد بين مقبرتين .



Jeremy Baden

The only image that matters  
in this poem is that of a baby  
thrown by his mother from a building  
in flames,

الصورة الوحيدة المهمة  
في هذه القصيدة هي صورة رضيع  
ألقته أمه من مبنى  
مشتعلاً ،

# NADWAH

Poetry in Translation  
Quarterly e-Journal  
Chief Editor: Dr Sayed Gouda  
Issue 17 - 7th. Year- March 2025

## نَدْوَة

مجلة إلكترونية فصلية  
للشعر المترجم  
رئيس التحرير: د. سيد جودة  
العدد السابع عشر، السنة السابعة، مارس 2025



### **About Nadwah**

*Nadwah* is a multilingual quarterly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

### **The journal's online pages:**

<https://www.arabicnadwah.com>

<https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm>

### **Editorial Board:**

*Nadwah* welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor: Sayed Gouda

[dr.sayedgouda@gmail.com](mailto:dr.sayedgouda@gmail.com)

French and Spanish editor: khédija gadhoum

[hadiralma@gmail.com](mailto:hadiralma@gmail.com)

Greek section editor: Sarra Thilykou

[sthilykou@gmail.com](mailto:sthilykou@gmail.com)

Indian section editor: Dileep Jhaveri

[jhaveri.dileep@gmail.com](mailto:jhaveri.dileep@gmail.com)

Indian section editor: Durba Sengupta

[durbadscibbler@gmail.com](mailto:durbadscibbler@gmail.com)

Italian section editor: Luca Benassi

[benax76@gmail.com](mailto:benax76@gmail.com)

Japanese section editor: Maki Starfield

[makistarfield@gmail.com](mailto:makistarfield@gmail.com)

Korean section editor: Lena Oh

[oh.sunyoung@gmail.com](mailto:oh.sunyoung@gmail.com)

Polish section editor: Hatif Janabi

[hatifjanabi@gmail.com](mailto:hatifjanabi@gmail.com)

Russian section editor: Alexey Filimonov

[afilimonov22@gmail.com](mailto:afilimonov22@gmail.com)

Slovenian section editor: Marjan Strojan

[marjan.strojan@gmail.com](mailto:marjan.strojan@gmail.com)

Art consultants: Mamdouh Kassifi

[mkassifi@gmail.com](mailto:mkassifi@gmail.com)

### **Call for Submissions**

*Nadwah* invites submissions in English or Arabic. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.

*Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

You may follow updates on the *Nadwah* website:

[www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm](http://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm)

### **Publishing Guidelines**

**Font:** 11, Times New Roman.

**Titles:** Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.

**Length:** Poems of 40 lines or less are preferred.

**Themes:** Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.

**Form:** *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.

**Language:** Inappropriate language or content will not be considered for publication.

**Footnotes:** No footnotes except for occasional and necessary annotations.

## CONTENTS

About the <i>Nadwah</i> .....	2
Editorial Board.....	2
Call for Submission .....	3
Publishing Guidelines .....	3
Editor's Foreword.....	4

### Classics Corner

Li Bai: Ballad of the Ching Rivers .....	5
---	---

### Modern Poetry

Lord Alfred Tennyson: Be Near Me .....	6
Dylan Thomas: Do Not Go Gentle Into That Good Night .....	7

### Guests of Honour:

Yan Zhi (8-17): The Wind Has Over Ears .....	8
The Love of Arshan .....	9
To My Mother.....	10
In the Morning .....	11
Volcano .....	12
A Night Without Rain .....	13
Goodbye, Fallen Leaves .....	14
Southbound in A Snowy Day .....	15
Still the Wind .....	16
Horqin Grassland Love Song .....	17
Xiao Xiao (18-29) 99.9 Square .....	18-19
Transference .....	20-21
Splendor of the Lowest Points.....	22-23
Holding River South in a Tight Hug ..	24-27
A Life Under Surveillance .....	28-29

### Contemporary Poetry

Gabriel Wu: Crying Sand .....	30-31
Gaza Cause.....	32-33
Jeremy Baden: The Grenfell Tower Fire .....	34
the captain lands in paradise .....	35

not all madness is descent .....	36
how to start a flowery war .....	37-38
Goran Simić: Sunrise in the Eyes of the Snowman .....	39
Happy Days in the Mental Institution ...	40
My Accent.....	41
Spring is Coming .....	42-43
Ahmet Yalcinkaya: Sometimes .....	44-45
Sayed Gouda: Memories .....	46

### Poetry News

Two Collections of Chinese Poetry Published .....	47-48
--	-------

### A Glimpse of Art

Taghrid Rizq: <i>A Scene in Faiyum</i> .....	the back cover
---	-------------------

\**Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

\* The front cover and the magazine layout are designed by Dr Sayed Gouda.

We return with a new issue of *Nadwah* for poetry in translation. In the Classics Corner, we feature a translation of one of the most brilliant poems by Li Bai, the great Chinese poet. No translation can ever quite capture the brilliance, brevity, and linguistic intensity of the poem in its native language.

In the Modern Poetry section, we present two poems: the first by the Poets Laureate of the United Kingdom during his time, Lord Alfred Tennyson, and the second by one of the most important poets of his generation, Dylan Thomas. Unintentionally, both poems deal with the topic of death, or the approach of death.

In the Guest of Honour section, for the first time, we feature not one, but two guests, and for an important reason. The first guest is the Chinese poet Yan Zhi, and the second is the poet Xiao Xiao, who was a Guest of Honour in a previous issue. The important reason is our translation and publication of two poetry collections by the two poets, translated from Chinese into Arabic. A book launch was held in Cairo attended by the poet Xiao Xiao. News about this event is posted at the end of the magazine in a new section we're introducing for the first time: Poetry News.

In the Contemporary Poetry section, we present two wonderful poems by the brilliant Singaporean poet Gabriel Wu about the genocide launched by Western powers on Gaza. They are followed by four poems by the American poet Jeremy Baden and four poems by the great Bosnian poet Goran Simić, both of which we're introducing for the first time. We also feature a poem by the Turkish poet Ahmet Yalcinkaya, whom we have featured several times before. We conclude the issue with a short poem of mine titled 'Memories', which, as its title suggests, is about loneliness and longing for those who have passed away. Its theme is similar to

the first poem in this issue by the Chinese poet Li Bai, titled 'Ballad of the Ching Rivers', which also expresses longing for his hometown, Chang'an, as the poet felt lonely after leaving it. With this, we complete the circle and end the issue where we began.

Dr. Sayed Gouda

Hong Kong

18 March 2025

نعود إليكم بعدد جديد من ندوة للشعر المترجم. في قسم القصائد الكلاسيكية نقدم لكم ترجمة لقصيدة من أبداع قصائد لي باي، شاعر الصين الكبير، التي لا يمكن لأي ترجمة أن تنقل روعة واختزال والكثافة اللغوية للقصيدة في لغتها الأم.

في قسم القصائد الحديثة، نقدم لكم قصيدتين، الأولى لأمير شعراء المملكة المتحدة في زمانه، لورد ألفريد تينيسون، والثانية لشاعر من أهم شعراء جيله وهو ديLAN توماس. ودونما قصد مني فإن القصيدتين موضوعهما هو الموت، أو اقتراب الموت.

في قسم ضيف الشرف، ولأول مرة، نقدم ضيفين لا ضيفا واحدا، ولهذا سبب هام. الضيف الأول هو الشاعر الصيني يان تشي، والضيف الثاني هو الشاعرة شياو شياو التي كانت ضيفة شرف للمجلة في عدد سابق. أما السبب الهام فهو ترجمتنا ونشرنا لديوانين للشاعرتين مترجمين من اللغة الصينية إلى اللغة العربية مع إقامة حفل توقيع في القاهرة حضرته الشاعرة شياو شياو بشخصها. تجدون خيرا عن هذا الحدث في آخر المجلة في قسم جديد تقدمه لأول مرة وهو قسم أخبار الشعر.

في قسم القصائد المعاصرة نقدم لكم قصيدتين رائعتين للشاعر السنجاپوري الالامع جابريل وو عن حرب الإبادة التي تشنها قوى غربية على غزة. تتبعهما أربع قصائد للشاعر الأمريكي جيريمي بادن وأربع قصائد لشاعر البوسنة والهرسك الكبير جوران سيمييتش، وكلاهما تقدمهما لأول مرة على صفحات المجلة. كما تقدم قصيدة للشاعر التركي أحمد يالچينكايا الذي قدمنا أكثر من مرة من قبل، ونختتم العدد بقصيدة قصيرة لي بعنوان (ذكريات)، وهي كما يبدو من عنوانها عن الشعور بالوحدة والحنين لمن رحلوا، ويأتي موضوعها مشابهة لأول قصيدة قبي العدد للشاعر الصيني لي باي بعنوان (رحلة إلى نهر تشينج) وهي أيضا عن الحنين لموطن رأسه مدينة تشانجآن التي أحس الشاعر بالوحدة بعد فراقها. بهذا، نكمل الدائرة ونختتم العدد من حيث بدأنا. ختاماً، ندعو الشعراء والمترجمين لإرسال أعمالهم للبريد الإلكتروني الخاص بنا والذي تجدونه في الصفحة الثانية.

د. سيد جودة

هونغ كونج

18 مارس 2025

## 清溪行

清溪清我心，  
水色异诸。  
借问新安江，  
见底何如此？  
人行明镜中，  
鸟度屏风里。  
向晚猩猩啼，  
空悲远游子

BALLAD OF THE CHING RIVERS<sup>1</sup>

These rivers so clear that they  
cleanse my heart to stare into  
them, so different are they from  
other river waters; I asked this  
Hainan River why it was so clean?  
If you see a man walking on its  
banks, in the distance it seems  
that he is crossing a gleaming  
mirror; if a bird flies over, it  
is as if it is above some brilliant  
painted screen; but yet at evening  
cranes call, voicing the melancholy  
of travellers.

1 Tributaries of the Hainan River coming down from Anhwei to Chekiang were called the Ching Rivers — a general term.

Translated from the Chinese by Rewi Alley

## رحلة إلى نهر تشينج

النهر الصافي يطهر قلبي ، 1  
لون مائه مختلف عن باقي الأنهار .  
هل يمكنني أن أسأل كيف لنهر شينآن ،  
أن يبدو ماؤه صافيا كاشفا للقاع؟ 2  
الناس يسرون على صفته كأنهم يحرون في مرآة ،  
والطيور فوقه كأنها تطير على شاشة . 3  
في المساء يبكي إنسان الغاب ،  
يسمع أحزانه المسافرين في البعيد! 4  
ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

1 رغم أن لي باي زار العديد من الجبال والأنهار الجميلة ،  
لكن اللون الفريد للمياه في نهر تشينج كان شيئا مختلفا عن  
بقية الأنهار .  
2 ذات مرة ، كتب شين يوي من أسرة ليانج في السلالات  
الجنوبية قصيدة بعنوان "مياه نهر شينآن صافية وضحلة  
لدرجة أنك تستطيع رؤية القاع ، هدية لأولئك الذين  
يزورون العاصمة" . هنا يسأل لي باي عن نهر شينآن : "كيف  
يبدو ماؤه صافيا كاشفا للقاع؟" وهذا يعني أن نهر شينآن  
ليس صافيا مثل نهر تشينج .  
3 لي باي يقارن النهر الصافي بـ "المرآة" والجبال على جانبه بـ  
"الشاشة" . الناس يمشون على الشاطئ ، والطيور تطير عبر  
الجبال ، وانعكاساتهم تظهر في الجدول الصافي ، كأن الناس  
تمشي في المرآة ، والطيور تطير على شاشة .  
4 ترك الشاعر مدينة تشانجآن المزدهرة وجاء إلى ضفة هذا  
النهر الصافي . ورغم أنه شعر بالنقاء في قلبه ، إلا أنه لم  
يستطع أن يتخلص شعوره بالوحدة . لهذا ، فقد كانت  
صرخات إنسان الغاب عند الغسق تبدو مثل حزن الشاعر  
لأنه بعيد عن مسقط رأسه .

LI BAI (701–762), also known as Li Bo, was a Chinese poet acclaimed from his own day to the present as a genius and a romantic figure who took traditional poetic forms to new heights. He and his friend Du Fu (712–770) were the two most prominent figures in the flourishing of Chinese poetry in the Tang dynasty, which is often called the 'Golden Age of Chinese Poetry'. [Wikipedia]

لي باي (701–762)، معروف أيضا باسم لي بو، كان شاعرا صينيا عرف في زمنه وحتى وقتنا الراهن كشاعر عبقرى رومانسي أخذ الأشكال الشعرية التقليدية إلى آفاق جديدة. هو وصديقه دو فو (712–770) يعدان أشهر شاعرين زمن ازدهار الشعر الصين خلال أسرة تانج، التي عرفت باسم العصر الذهبي للشعر الصيني. (ويكيبيديا)

**BE NEAR ME**

Be near me when my light is low,  
When the blood creeps, and the nerves prick  
And tingle; and the heart is sick,  
And all the wheels of Being slow.

Be near me when the sensuous frame  
Is rack'd with pangs that conquer trust;  
And Time, a maniac scattering dust,  
And Life, a Fury slinging flame.

Be near me when my faith is dry,  
And men the flies of latter spring,  
That lay their eggs, and sting and sing  
And weave their petty cells and die.

Be near me when I fade away,  
To point the term of human strife,  
And on the low dark verge of life  
The twilight of eternal day.



كُن قُرْبِي

كُن قُرْبِي عندما يخفت ضوئي ،  
عندما يتسلل الدم ، وتوخز الأعصاب  
وترتعش ، ويمرض القلب ،  
وكل عجالات الوجود تبطئ .

كُن قُرْبِي عندما يكون هيكلي الحسي  
مثقلاً بالأم تغلب الثقة ؛  
ويكون الوقت مجنوناً ينثر الغبار ،  
وتكون الحياة جنينة تقذف اللهب .

كُن قُرْبِي عندما يجف إيماني ،  
ويصبح الرجال ذباب الربيع اللاحق ،  
يضعون بيضهم ، يلسعون ويغنون  
وينسجون خلاياهم الصغيرة ويموتون .

كُن قُرْبِي عندما أتلاشى ،  
لأشير إلى مدة الصراع البشري ،  
وعلى حافة الحياة المظلمة المنخفضة  
شفق اليوم الأبدى .

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

**Alfred, Lord Tennyson** (born August 6, 1809, Somersby, Lincolnshire, England—died October 6, 1892) was an English poet often regarded as the chief representative of the Victorian age in poetry.

He was raised to the peerage in 1884. [Britannica]

وُلد اللورد ألفريد تينيسون في 6 أغسطس 1809 ، سومرسي ، لينكولنشاير ، إنجلترا - توفي في 6 أكتوبر 1892) كان شاعراً إنجليزياً ويعتد الممثل الرئيسي للعصر الفيكتوري في الشعر . تمت ترقيته إلى رتبة النبلاء في عام 1884 . (الموسوعة البريطانية)





**DO NOT GO GENTLE INTO THAT GOOD NIGHT**

Do not go gentle into that good night,  
Old age should burn and rave at close of day;  
Rage, rage against the dying of the light.

Though wise men at their end know dark is right,  
Because their words had forked no lightning they  
Do not go gentle into that good night.

Good men, the last wave by, crying how bright  
Their frail deeds might have danced in a green bay,  
Rage, rage against the dying of the light.

Wild men who caught and sang the sun in flight,  
And learn, too late, they grieved it on its way,  
Do not go gentle into that good night.

Grave men, near death, who see with blinding sight  
Blind eyes could blaze like meteors and be gay,  
Rage, rage against the dying of the light.

And you, my father, there on the sad height,  
Curse, bless, me now with your fierce tears, I pray.  
Do not go gentle into that good night.  
Rage, rage against the dying of the light.

لا تَمْضِ مِنْصَاعاً إِلَى لَيْلِ السَّكُونِ

لا تَمْضِ مِنْصَاعاً إِلَى لَيْلِ السَّكُونِ  
حَقٌّ يَجْلَى الشَّيْبُ التَّوَقُّدُ إِنْ نَوَى الْيَوْمُ الزَّوَالُ  
زَمْجَرٌ، تَمْرُدٌ، وَانْتَفُضٌ، وَائِبٌ أَنْ يَفْنَى النَّهَارُ

إِنْ الْحَكِيمَ لَمَوْقِنٌ أَلَّا مَنَاصِيَّ مِنَ الرَّحِيلِ  
لَكِنَّهُ مَالِمٌ يَهْزُ الْكَوْنُ وَقَعَ حُرُوفَهُ  
لَا لَنْ يَلْبِي إِنْ دَعَا لَيْلِ السَّكُونِ

وَالْحَيَّرُونَ لَدَى انْحِسَارِ الْمَوْجِ عَنْ شَطَائِهِمْ  
نَظَرُوا صَغِيرَ فَعَالِهِمْ، لَوْ أَمَهَلَتْ حَتَّى أَوَانَ الْإِ  
زْدَهَارِ

يَتَمْرَدُونَ، يَزَمْجَرُونَ، يَأْبُونَ أَنْ يَفْنَى النَّهَارُ

وَالطَّامِحُونَ تَرْتَمُوا لِلشَّمْسِ فِي تَرْحَالِهَا  
مَنْ أَدْرِكُوا، مِنْ بَعْدِ حِينٍ، أَنَّهَا كَانَتْ تَسِيرُ إِلَى  
مَغِيبِ

لَا لَنْ يَلْبُوا إِنْ دَعَا لَيْلِ السَّكُونِ

وَالْأَكْفَاءُ الْبَوَاسِلُ إِنْ دَنَتْ الْمُنْبِيَةُ أَبْصَرُوا  
فَالْأَعْيُنُ الْعَمِيَاءُ قَدْ تَوَهَّجَتْ كَالشَّهْبِ  
يَتَمْرَدُونَ، يَزَمْجَرُونَ، يَأْبُونَ أَنْ يَفْنَى النَّهَارُ

وَهُنَاكَ يَا أَبْتَاهُ أَنْتَ، عَلَى التَّلِّ الْحَزِينِ  
أَرْجُوكَ أَحْزَنِي وَأَبْهَجْنِي بِنَشِيْجِكَ الثَّائِرِ

لا تَمْضِ مِنْصَاعاً إِلَى لَيْلِ السَّكُونِ  
زَمْجَرٌ، تَمْرُدٌ، وَانْتَفُضٌ، وَائِبٌ أَنْ يَفْنَى النَّهَارُ

ترجمها من اللغة الإنجليزية أسماني يو

**Dylan Thomas** (1914–1953) was a Welsh poet and prose writer whose work is known for its comic exuberance, rhapsodic lilt, and pathos. His personal life, punctuated by reckless bouts of drinking, was notorious. Thomas's work, in its overtly emotional impact, its insistence on the importance of sound and rhythm, its primitivism, and the tensions between its biblical echoes and its sexual imagery, owed more to his Welsh background than to the prevailing taste in English literature for grim social commentary. Therein lay its originality. [Britannica]

كان ديوان توماس (1914-1953) شاعراً وكاتباً ثرياً ويزلياً اشتهر عمله بحماسة الكوميدي وإيقاعه العاطفي ومشاعره الحزينة. كانت حياته الشخصية، التي تخللتها نوبات متهورة من الشرب، سيئة السمعة. قصائد توماس، في تأثيرها العاطفي الصريح، وإصرارها على أهمية الصوت والإيقاع، وبدائيتها، والتوترات بين أصدائها الكتابية وصورها الجنسية، مدينة أكثر لخلفيته الويلزية أكثر من الذوق السائد في الأدب الإنجليزي بسبب

تعليقات المجتمع القاسية. وهنا تكمن أصالته. [بريتانكا]

风过耳

## THE WIND HAS OVER EARS

我要在故乡的  
群山之中  
修一座小庙  
暮鼓晨钟  
与过去再也不相见  
原谅了别人  
也原谅了自己

I want to be in the mountain of my hometown  
To build a small temple  
The evening drum and the morning bell  
Will say goodbye to the past  
When you forgive someone  
Which means forgiving yourself



佛经是很难读懂了  
大多数的功课  
只是为孩子们和  
所有善良的人祈福  
闲时  
看一株草随风摇曳或者  
倔强地生长  
有风经过时  
檐下的风铃肯定会响起  
才记起看看  
山那边的故乡  
依然会让我怦然心动  
那就再多诵几遍经吧  
直至风停下来

Buddhist sutras are difficult to read  
Most of the homework  
Just for the kids and  
All good people to pray  
At leisure  
See a grass swaying in the wind, or  
Perversely grows  
When the wind blows  
The sound of wind chimes under the eaves of the temple  
Just remembered to look  
Behind the mountains, hometown  
Still touches my heart  
Then recite the sutra a few more times  
Until the wind is quiet

2017.10.3

Translated by Sen Hada

2017.10.3

<p>والناس الطيبين في وقت الفراغ أشاهد عُشبة تتمايل في مهب الرياح أو تنمو بعنادٍ حين تهب الرياح فمن المؤكد أن الأجراس تحت الأفاريز سوف تصفّر أتذكرُ أن ألقى نظرة على قرّيتي على ذلك الجبل هناك لم يزل يجعل قلبي ينبض فأقرأ السوترا عدة مرات حتى تتوقف الرياح</p>	<p>همسُ الرياح ما أريده في قرّيتي هو أن أبني معبداً صغيراً بين الجبال بطبول المساء وأجراس الصباح لا أقابل الماضي ثانيةً أسامح الآخرين وأسامح نفسي أيضاً من الصعب فهم الكتب البوذية ومعظم الواجبات المنزلية هي فقط صلاةٌ من أجل الأطفال</p>
---	--

3 أكتوبر 2017

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

## 阿尔山之恋

我以为在好森沟  
在斑斓绚丽的秋天里  
可以不想起你

我以为在大峡谷  
在永不封冻的河流中  
可以不想起你

我以为在白狼峰  
在落叶满地的白桦林  
可以不想起你

我却在好森沟的秋色中  
看到了冬天的轮廓  
看到了你依稀的身影

正是因为我  
从未停歇的想念  
才有了这条不冻河

那满地的落叶  
那铺向天际的草原啊  
都是我写给你无尽的情书

2021.9.26

## THE LOVE OF ARSHAN

I thought that in Hao-Sen Gully  
in a gorgeous autumn  
I cannot think of you

I thought that in the Grand Canyon  
In the rivers that never freeze  
I cannot think of you

I thought that in the White Wolf Peak  
In a birch forest covered with fallen leaves  
I cannot think of you

I was in the autumn colours of Hao-Sen Gully  
I saw the outline of winter  
I saw your sparse shadow

That's because I  
Never stop thinking of you  
That's why we have this ice-free river

The fallen leaves everywhere  
The grassland that stretches to the horizon  
Those are my endless love letters to you

2021.9.26

Translated by Sen Hada

لكنني في وسط ألوان الخريف في هاوسينجو  
رأيت ملامح فصل الشتاء  
رأيت ظلك الغامض

لأنني  
في كل حين إليك أحزن  
فإن لدينا هذا النهر الخالي من الجليد

تلك الأوراق المتساقطة في كل مكان  
وتلك المراعي الممتدة حتى الأفق  
كلها رسائل حب لا نهاية لها أكتبها لك .

26 سبتمبر 2021

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

الحب في أرشان

ظننت أنه في الغابات  
في الخريف الرائع  
يمكنني ألا أفكر فيك

ظننت أنه في الوديان الشاسعة  
في النهر الذي لا يتجمد أبداً  
يمكنني ألا أفكر فيك

ظننت أنه فوق هامات الأمواج البيضاء  
في غابات البتولا الممتلئة بالأوراق المتساقطة  
يمكنني ألا أفكر فيك

## 致母亲

如果您是我的孩子  
我想我也是可以  
像您爱我一样爱着您

而我只是您的儿子  
我只是粗糙地爱着您  
我只是隔三岔五才想起要爱您

我们总是想  
让孩子快快成长  
却忘了您会同时老去

好吧，既然我们改变不了时间  
就趁还来得及  
好好抱抱您 紧紧抱您  
像拥抱孩子一样 紧紧抱您  
说一句：我爱您  
就像小时候您总说给我听的那样  
纯粹而又深情

2018.5.13

## TO MY MOTHER

If you were my child  
I think I, too, would  
love you as much as you love me

And I'm just your son  
I just love you roughly  
I only remember to love you now and then

We always want  
Our children grow up quickly  
Forgetting that you grow old at the same time

Well, since we can't change time  
Right now it's not too late  
Let me hug you and hold you tight  
Like hugging my baby  
Say a word: I love you  
Just like you told me when I was a child  
Pure and soulful.

2018.5.13

Translated by Sen Hada

إلى أمي	حسنًا، لأننا لا نستطيع تغيير الوقت
لو كنت ابنتي	قبل فوات الأوان
أظن أنني كنت	أحتضنك جيدًا
سأحبك كما تحبينني	أحتضنك بشدة
وأنا لست سوى ابنك	كما الطفل
أحبك حباً مبهماً	قائلاً: أحبك
ومن حين لآخر أتذكر أنني أحبك	تماماً كذلك الصفاء والحب العميق
دائماً ما نريد	حين كنت دائماً تحكين لي وأنا بعد صغير
لأطفالنا أن يكبروا بسرعة	13 مايو 2018
وننسى أنك في نفس الوقت سوف تكبرين	ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

清晨

有这样一个清晨  
一颗芽从土里钻出  
看了看新鲜的世界

露水正从花瓣上滑落  
滴在芽上  
芽感觉到一阵清凉

阳光先穿过云朵  
再穿过树叶  
照在了有露水的芽上

天地变得五彩斑斓  
就在这样的清晨  
一切都那么不经意  
刚好经过

2018.6.1

IN THE MORNING

There was such a morning  
A bud came out of the soil,  
And looked at the fresh world

The dew was slipping off the petals  
Dropped on the bud  
The bud felt a chill

Sunlight passed through the clouds first  
Then through the leaves  
And shone upon the dewy buds

The sky and earth became colourful  
And in this morning  
Everything was so casual  
Just passing by

2018.6.1

Translated by Sen Hada

تعبّر الشمسُ السحبَ أولاً  
ثم تعبّر خلال الأوراق  
مشرقة على البراعم الندية

يتلونُ العالمُ  
تماماً في صباح كهذا  
كل شيء يحدث  
بلا تكلف

1 يونيو 2018

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

صباح باكر

يوجد مثل هذا الصباح  
الذي فيه يخرج برعم من التربة  
ويلقي نظرة على العالم الجديد

الندى يتساقط من أوراق الأزهار  
يقطر على البراعم  
فتشعر بالبرودة

## 火山

## VOLCANO

在活火山之上  
 在死活山之上  
 晶莹的海浪拍打黑色的礁石  
 人们已经忘记  
 那也曾是滚烫的熔岩  
 也曾在一时刻燃烧  
 但今天一如雕刻的时光  
 平静，如大海，如蓝天

On top of an active volcano  
 Above that Extinct volcano  
 The crystal waves crashed against the black rocks  
 People have forgotten  
 That it was hot lava, too  
 And that it burned before at some point  
 But today it's like carving of time  
 Calm, like the sea, like the blue sky

岩石粗砺的心似乎也无动于衷  
 也许仅仅源于岩层深处的某种病毒  
 也许只需要一阵海风  
 在黑色海滩登陆  
 一座岛终于等来宿命  
 在东岸的丛林中  
 火山再一次爆发  
 溢出的熔浆仍像上次一样火热  
 席卷而来  
 照亮我们的明天  
 也照亮我们的过去  
 如冰冷的冒纳凯阿山一样  
 我们冰冷的过去

The rough heart of the rock seems indifferent  
 Maybe it's just some kind of virus deep in the  
 rocks  
 Maybe just a sea breeze  
 Landing on Black Beach  
 An island is finally waiting for its destiny  
 In the jungles of the east coast  
 The volcano erupts again  
 The molten slurry is still as hot as it was last time  
 Here it comes  
 Lighting up our tomorrow  
 And illuminating our past  
 Like the cold Mauna Kea  
 Our cold past

2018.7.23

\* Mauna Kea is a dormant volcano on the north-central island of Hawaii.

Translated by Sen Hada

2018.7.23

ربما يحتاج فقط لنسيم البحر  
 يهبط على الشاطئ الأسود  
 فتلتقي جزيرة بمصيرها أخيراً  
 في الغابة على الساحل الشرقي  
 ينفجر البركان من جديد  
 لا تزال الحمم المتدفقة ساخنة كالمرّة السابقة  
 تحتاج  
 وتنبير غدنا  
 كما تنبیر ماضينا  
 ماضينا البارد  
 مثل جبال موناكيا الجليدية

بركان  
 على رأس بركان نشط  
 على جبل الحياة والموت  
 تضرب موجات الكريستال الصخور السوداء  
 نسي الناس  
 أنّها ذات يوم كانت حمماً بركانية ساخنة  
 واحتترقت في لحظة زمنية ما  
 لكنها اليوم تشبه الزمن المنحوت  
 هادئة كالبحر، وكالسماء الزرقاء

23 يوليو 2018

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

قلب الصخرة القاسي يبدو غير مبال  
 قد يكون نوعاً من الفيروس في أعماق الصخر

没有下雨的夜晚

A NIGHT WITHOUT RAIN

没有下雨的夜晚  
为什么还是打湿了台阶  
倒影在湖水中的雕塑正用心倾听  
草丛中秋玲的呢喃

A night without rain  
Why are the steps still wet  
The sculpture reflected in the lake is listening  
attentively  
Crickets in the grass are whispering

没有下雨的夜晚  
擦肩而过的也许是南来的风  
丢失在灯火阑珊的街头  
夜空中的挣扎时隐时现

A night without rain  
Passing by, maybe it's the wind from the south  
Disappears in the street with the lights  
It recedes and flashes, as struggle in the night sky

没有下雨的夜晚  
谢幕的雨水倾盆而下  
淋湿的时间在台阶上  
频频挥手

A night without rain  
The rain poured down  
Wet time on the steps  
Waved frequently  
Wanted to say goodbye  
But couldn't make a bit sound  
Perhaps it has forgotten how to open a mouth  
A night without rain

想说声再见  
却无法发出一点点声响  
也许是忘记了嘴巴如何张开  
在没有下雨的夜晚

2018.9.19

Translated by Sen Hada

2018.9.19

<p>ليلة بلا مطر ستائر من الأمطار هطلت والوقت المبلل على درجات السلم يلوح بيده كثيراً يريد أن يقول وداعاً لكن لا يمكنه أن يصدر أي صوت ربما نسي كيف يفتح فمه في ليلة بلا مطر</p>	<p>ليلة بلا مطر ليلة بلا مطر لماذا لا تزال درجات السلم مبللة؟ التمثال المنعكس في البحيرة ينصت باهتمام إلى همسات الطير بين العشب ليلة بلا مطر ربما الريح القادمة من الجنوب هي التي مرت به ضائعة في شوارع خافتة الإضاءة الصراع الدائر في سماء الليل يختفي حيناً ويظهر حيناً</p>
--	---

19 سبتمبر 2018

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

再见落叶

## GOODBYE, FALLEN LEAVES

树叶落下的声音  
是金黄的  
是曾经握过的手  
又一次在梦中摇曳

The sound of leaves falling  
It's golden  
It's the hand that I had once held  
Swaying in my dreams again

树叶落下的声音  
是清晨的  
是不经意被拾起的贝壳  
记起曾被海水激烈地拥抱

The sound of leaves falling  
It's an early morning  
A shell I picked up carelessly  
It was once fiercely embraced by the sea

树叶落下的声音  
是温暖的  
是父亲的目光  
在我们走过的岁月轻轻抚摸

The sound of leaves falling  
It's warm  
It's my father's gaze  
Gently touching us in our past years

2018.11.13

Translated by Sen Hada

2018.11.13

هي صدفةٌ التُّقَطَّتْ عن طريق الخطأ  
تتذكر احتضانَ مياه البحر لها بشدة

صوت سقوط الأوراق  
دافئة

هي نظرة أبي  
تداعبنا بلطف سنواتِ عمرنا التي مرتْ

13 نوفمبر 2018

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

وداعاً أيتها الأوراق المتساقطة

صوت سقوط الأوراق

ذهبي  
هي اليد التي أمسكتُ بها ذات مرة  
تتمايل في الحلم ثانيةً

صوت سقوط الأوراق  
صباحيةً



大雪南行

火车开去  
以为大雪会追赶  
才发现并没有什么需要挽留

雪花还在一点点变小  
积雪变薄  
似乎都变得很轻

没有一点声息的飘落  
看得出树梢对飞舞的雪花  
毫无牵挂

有些雪还在坚持  
在山顶 在河边 在田野  
仍然无动于衷

前方到站  
回头一看  
雪，全部无影无踪

挥一挥手，就说句  
大雪快乐吧  
对，唯有大雪快乐

## SOUTHBOUND IN A SNOWY DAY

The train is moving  
I thought the snow would catch up  
But found there's nothing to keep

The snowflakes are still getting smaller  
The snow is thinning  
Seems to have become very light

And falling without a sound  
I could see the fluttering snow on the treetops  
Without a trace of concern

Some snow is still persisting  
On the top of the hill, by the river, and in the fields  
Still there

The platform has arrived  
Looking back  
There's no more snow left

Just wave and say something  
Happy snow !  
Well, only the snow is joyful

2019.1.27 writing  
2019.12.17 Modified

Translated by Sen Hada

2019.1.27 写

على قمم الجبال على جانب النهر في الحقول  
لا يزال غير مبالٍ

وصلنا للمحطة  
ونظرت خلفي  
فرايت لا أثر للثلج

لوحت بيدي، وقلتُ:  
أتمنى لكم سقوط ثلج سعيد  
نعم، الثلج فقط هو السعيد

نسخة أولى بتاريخ 27 يناير 2019  
تم تعديلها بتاريخ 17 ديسمبر 2019  
ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

التوجه جنوباً مع تساقط الثلوج

القطار يغادر  
ظننت أن الثلوج الكثيفة سوف تلحق بنا  
ثم أدركت أنه لا يوجد شيء لأبقي عليه

لا تزال رقايات الثلج تصغر وتصغر  
يخف الثلج  
يبدو أنه أصبح خفيفاً جداً

يسقط دون أي صوت  
أرى قمم الأشجار تحن إلى  
رقايات الثلج المتطايرة  
بعض الثلج لا يزال صامداً

还是风

STILL THE WIND

看看由白变蓝的天空  
 刚好有风经过  
 抚慰那道不浅的伤痕  
 虽然一切变得模糊  
 甚至终究什么也没有留下  
 但很多很多年后  
 在某个阴雨天  
 某座大桥  
 某个火车站  
 某个港口  
 某个机场  
 回想起一个人  
 好像来过  
 好像痛过  
 好像昨天  
 也好像二十世纪  
 也许其实只是风经过  
 也许真的是好久不见  
 也许从未相见  
 只是风刚好经过  
 .....

Look at the sky turning from white to blue  
 There's just a wind coming through  
 Soothes that deep wound  
 Though everything becomes blurred  
 Even if nothing is left after all  
 But many, many years later  
 On a rainy day  
 A bridge  
 Certain railway station  
 Some port  
 An airport  
 Remembering a person  
 Seems to have been here  
 Seems to have been hurt in heart  
 Seems like yesterday  
 And like in the 20th century  
 Maybe it's just the wind  
 Maybe it really is a long time no see  
 Maybe we never met  
 It's just that the wind just passed through there  
 ...

2019.7.5

Translated by Sen Hada

2019.7.5

أتذكر شخصا ما  
 يبدو أنني جئت هنا من قبل  
 يبدو أنني عبرت من هنا من قبل  
 كأنه البارحة  
 وكأنه القرن العشرين  
 ربما تكون ريح فقط مرت من هنا  
 ربما حقاً لم نتقابل منذ وقت طويل  
 أو ربما لم نلتق أبداً  
 كل ما هنالك هو أن الريح مرت من هنا  
 ...

5 يوليو 2019

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

هي الرياح  
 أنظر إلى السماء وهي تتحول من الأبيض إلى الأزرق  
 الرياح هبت للتو  
 وهدأت تلك الندبة العميقة  
 على الرغم من أن كل شيء أصبح ضبابياً  
 حتى أنه لم يبق شيء في النهاية  
 لكن بعد سنوات عديدة  
 ذات يوم ممطر  
 فوق جسر  
 عند محطة قطار ما  
 عند منفذ ما  
 عند مطار ما

## 科尔沁草原情歌

## HORQIN GRASSLAND LOVE SONG

这一次我要在草原上  
寻找青春的气息  
期待一次不期而遇

This time I'll be on the prairie  
Looking for the breath of youth  
Expect an unexpected encounter

草原啊  
也有忧伤的歌  
那是美丽的姑娘已离我远去

Grasslands  
There are sad songs, too  
It was a beautiful girl who had left me

我不能停留  
关于草原我不想知道太多  
只想和你回到往昔

I can't stay here  
I don't want to ask too much about the prairie  
Just want to go back to the past with you

在科尔沁草原  
我想翻动这黑色的泥土  
收集你留下的气息

In Horqin Grasslands  
I want to dig this black dirt  
And collect the breath you leave behind

I want that grassland  
Call out your name  
Then, sing our happy songs

我要那草原  
喊出你的名字  
然后唱出属于我们欢乐的歌声

2019.8.5

Translated by Sen Hada

أريد فقط العودة إلى الماضي معك	أغنية حب مروج هوركين
في مروج هوركين أريد أن أقلب هذه التربة السوداء لأجمع أنفاسك التي تركتها خلفك	هذه المرة أريد أن أبحث عن أنفاس الشباب في المروج متطلعا إلى لقاء غير منتظر
أريد تلك المروج أن تنطق باسمك ثم تغني أغنيتنا السعيدة	أيتها المروج ثمة أغان حزينة أيضا لأن فتاة جميلة رحلت عني بعيدا
5 أغسطس 2019 ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة	لا أستطيع البقاء لا أريد أن أعرف الكثير عن المروج

Yan Zhi is a Chinese poet who founded the Wuhan Poetry Festival and the Guoer Library and the Guoer Charitable Foundation. Yan Zhi's works have won many awards and have been translated into many languages.

يان چيه شاعر صيني، أسس "مهرجان ووخان للشعر" وهو مؤسس مكتبة جوور، ومؤسسة جوور الخيرية. حازت أعماله على العديد من الجوائز، وترجمت إلى لغات عديدة.

99.9 平方

我的爱正好99.9平方  
可以安放一张会隐身术的床  
和一间白纸黑字的书房

开放的客厅  
私通荡漾的大海  
几朵耍性子的云在天花上悲伤

我的爱小于一个妻子  
是爱的圆周率的N 次方  
是肉肉，是心肝偶尔的小刺痛

连你责怪、批评的语调  
也是宽阔、和善而性感的  
让我有些耍赖，着迷  
有一天

如果你爱不动了  
那一定是我的99.9平方  
越来越小

不是你的错

(2017年12月30 日)



99.9 متر مربع

حبي 99.9 متراً مربعاً بالضبط  
يمكن وضع سرير يخفي الأجساد  
وغرفة دراسة بها كتابة بالأبيض والأسود

غرفة معيشة مفتوحة  
وبحر من الحب المتموج  
وبعض الغيوم المرحة حزينة على السقف

حبي أقل من أن أكون زوجة  
هو قوة معدل محيط الحب  
هو غريزي، ولدغة صغيرة عرضية في القلب والكبد

حتى نبرة اللوم والانتقاد منك  
واسعة ولطيفة ومثيرة أيضاً  
تجعلني شقية ومفتونة بعض الشيء

إن ذات يوم  
لم تعد تستطيع الحب  
فأكيد أن الـ 99.9 متراً مربعاً الخاصة بي  
ستصغر شيئاً فشيئاً

وهذا ليس خطأك

30 ديسمبر 2017 04:08

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

**99.9 SQUARE**

My love is exactly 99.9 square  
that can fit a bed, capable of invisible tricks  
and a study, of white paper and black words

an open guestroom  
in private intercourse with a rippling sea  
wilful clouds, saddening on the sky-flowers

my love is smaller than a wife  
as it is to the nth degree of the circumference ratio of  
love  
it's flesh-flesh, the occasional little piercing pain of  
heart

even your chiding and criticizing tone  
is broad, amiable and sexy  
that makes me make a scene, captivating me

one day  
when you can't love any more  
it'll be because my 99.9 square  
is getting smaller

not your fault

Translated by Ouyang Yu

移交

深秋，露出满嘴假牙  
像一个黄昏的老人  
在镜中假眠

他暗地里  
把一连串的错误与后悔  
移交给冬天

把迟钝的耳朵和过敏的鼻子  
移交给医学  
把缺心少肺的时代  
移交给诗歌

把过去的阴影和磨难  
移交给伤痕  
把破碎的生活  
移交给给我

记忆，一些思想的皮屑  
落了下来  
这钻石中深藏的影子  
像光阴漏尽的小虫

密密麻麻的，死亡  
是一堂必修课  
早晚会来敲门

深秋，这铁了心的老人  
从镜中醒来，握着  
死的把柄  
将收割谁的皮肤和头颅

(2014年)

تسليم

أواخر الخريف يكشفُ الفمَ المليءَ بأطقم الأسنان  
مثل رجل كهل عند الغسق  
ينام في المرآة

في السرِّ  
يسلمُ إلى الشتاء  
سلسلةً من الأخطاء والندم

تخلَّصَ من الأذنين المملتين والأنف الحساسة  
سلمها جميعاً إلى الطب  
وسلمَّ العصر الذي بلا قلب ولا رتتين  
إلى الشعر

وسلمَّ ظلال الماضي ومعاناته  
إلى الندوب  
والحياة المحطمة  
سلمها إليَّ

الذكريات، وفتات بعض الأفكار  
سقطت  
الظلال الخفية في هذه الماسة  
مثل حشرة نفذ وقتها

كثيفٌ هو الموت  
فصل دراسي واجب أخذه  
عاجلاً أم أجلاً سيترك أبوابنا

في أواخر الخريف، هذا الرجل الكهل بعزمٍ  
استيقظ من المرآة وأمسك  
بمقبض الموت  
تُرى سيحصدُ جلدَ ورأس من؟

عام 2014

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

**TRANSFERENCE**

Deep autumn, revealing a mouthful of dentures  
was taking a nap, in the mirror  
like an old man in the evening

in private, he  
transferred a series of errors  
and regrets to winter

handing the slow ears and sensitive noses  
over to medicine  
and handing the age lacking in hearts  
over to poetry

handing the shadows and suffering of the past  
over to wounds  
handing a fragmented life  
over to me

memory, with a few furfurs of thinking  
has fallen  
this shadow, hidden deep inside the diamond  
resembles the gnats whose time has all leaked through

dense, death  
is a compulsory course  
as it will come and knock on the door, sooner or later

deep autumn, the old man whose heart is steeled  
wakes up in the mirror, handling  
the handle of death  
no one knows whose skin or head he's going to harvest

Translated by Ouyang Yu

低处的灿烂

——致趵突泉

顺着向上的生活哲学

孩子们呱呱落地

就开始仰望，开始追赶

我们仰望鸟窝，追赶蜻蜓

仰望山顶，追赶老虎、狮群

仰望另一个星球，追赶光年闪电

我们仰望所有，认为的高度

我们追赶一切，认为的远方

受雇于肉体的脆骨，多年劳损

让我们集体患上颈椎病

我们随波逐流，巷战，炮轰

虐杀。又赔偿，惩凶

是非黑白

像两根枯藤相互缠绕

如果戴上宇宙的望远镜

蚂蚁是我们的亲戚

老鼠、跳蚤、豹子、人类

就是四个卑微的名词

所以，请放下我们的身段

弯腰，屈膝

三股清花绿亮的趵突泉

就在阳光下，三朵水灵芝

这喷涌、流淌的宝贝

一直在人类的低处

洗涮着我们好高骛远的心疾

这低处的灿烂，是我们丢失的

تألّق القاع

—— إلى نبع باوتو

نتبع فلسفة للحياة تصاعديّة

نتلوى على الأرض كالأطفال

نبدأ في التطلع بأمل، ونبدأ في المطاردة

نتطلع إلى عش الطائر، ونطارده العسوب

نتطلع إلى أعلى الجبل ونطارده النمر والأسود

نتطلع إلى كوكب آخر، ونطارده برق السنة الضوئية

نتطلع لكل شيء، ونفكر في المرتفعات

نطارده كل شيء، ونفكر في المسافات

عظام الجسد الهشة بعد سنوات من الإجهاد

جعلتنا نعاني من داء الفقار الرقبيّة

نسير مع التيار، قتال شوارع، قصف

مذبحة. تعويض وعقاب

الأسود والأبيض

متشابكان مثل كرمتين ميتين

إذا نظرنا في منظر الكون

فالنمل هم أقاربنا

والجرذان والبراغيث والفهود والبشر

ليست إلا أربعة أسماء متواضعة

لذا من فضلك أنزلنا

نحنّي، ننثني

ثلاثة خيوط من الزهور الصافية وربيع باوتو المشرق

تحت الشمس مباشرة، ثلاثة نباتات من الجانوديرما المائية

هذا الكنز المتدفق، السلسلة

دائما ما يغسل أمراض القلوب التي لدينا

في قاع الإنسانية

هذا القاع المتألّق هو ما فقدناه

يونيو 2014

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة



**SPLENDOR OF THE LOWEST POINTS**

—Baotu Spring

According to the life philosophy of making progress,  
babies cry out when they land on this earth  
and begin looking upward, pursuing things

We look up at birds' nests and chase dragonflies,  
look up at mountains, and chase tigers and lion prides,  
look up at another planet and chase lightning that's light years away

We look up to all we think of as high  
We chase all we think of as far away  
Brittle bones employed by the body and the strain of many years  
cause us to collectively contract spinal problems

We drift with the current, street battles, and  
shelling  
We commit massacres  
Compensation and punishment,  
right and wrong, black and white  
are like two withered vines intertwined

If we look through the cosmos' telescope,  
ants are our relatives  
mice, fleas, leopards, and humans  
are just four humble nouns

Therefore, let us please swallow our pride,  
bend at the waist, bend our knees  
Three strands of the bright green Baotou spring  
are in the sunlight, three lingzhi mushrooms

This bubbling, flowing treasure  
has always been in the lowest points of humanity,  
washing clean our overly ambitious sickened hearts

The splendor of the lowest points is what we've lost

Translated by Jami Proctor-Xu

抱紧江南

江南的秋，  
好多小昆虫叫哥哥，  
爱熟透了……  
伸着懒腰的花瓣  
被雨点、蝈蝈叫开，  
迎面流淌的颜色，  
命令孤独与死亡的风景，  
卷起一湖山水。

那些吹进骨缝的  
痒酥酥的粉，  
细碎的欲望，  
迎着晨曦的光亮，  
还有些湿润。  
那个烟花女子  
用突破局限的果实，  
用死，喂养传统的后人。  
她的汹涌？  
她与黑暗的拥抱？  
只有熟透的爱能隐忍……

熟透的爱……  
如沉香进入她命运的弱点  
她生前死了两次，  
死后被掘墓，  
又死了一次。  
她的前世今生都嫁给了悲剧。

虞山锦峰下的旧坟，  
比想象更缭乱，荒凉。  
打结的茅草低着头，  
像寻找葬进泥土的秘密  
夜里，犀利的风  
再一次冒犯入土的靈魂  
这枯草败叶中开出的野花，  
无遮无拦……

أحتضن تشيايخ ناناً بقوة

في خريف تشيايخ نان،  
ثمة عديدٌ من الحشرات الصغيرة تُسمى "الأخ الأكبر"،  
حين ينضج الحب...  
تتفتح البتلات الممتدة  
من قطرات المطر وزقزقة الجناب،  
الألوان المتدفقة أمامي  
تشكلُ مشهداً للوحدة والموت،  
وتطوي بحيرات وجبالاً وأنهاراً.

تلك المساحيق المثيرة للحكة،  
المتطايرة في العظام،  
والرغبات الصغيرة،  
كانت رطبة لم تزل  
عند مواجعتها شمس الصباح.  
المرأة التي تقدم ألعاباً نارية  
تحطم الأرباح المحدودة،  
وتطعم الأحمق التقليديين الموت.  
ماذا عن اندفاعها؟

ماذا عن احتضانها للظلام؟  
الحب الناضج وحده يمكن أن يستمر...

الحب الناضج...

مثل عود البخور يدخل في نقاط ضعف قدرها  
هي ماتت مرتين في حياتها،  
ونبش قبرها بعد وفاتها  
لتموت ثانية.  
وفي حياتها الماضية والحاضرة تزوجت المأساة.

المقابر القديمة الموجودة أسفل تشفينج في جبل يوشان  
في فوضى وخراب أكثر مما يمكن تصوره.  
القش المعقود يخفض رأسه  
كأنه يبحث عن السر المدفون في التربة.  
في الليل، الريح الشديدة  
تسيء ثانية إلى الروح المدفونة  
والزهور البرية تتفتح بين العشب الميت  
وأوراق الشجر بلا عوائق...

**HOLDING RIVER SOUTH IN A TIGHT HUG**

Autumn in River South  
so many insects are calling out: Ge Ge (Bro)  
love, thoroughly ripe...  
petals, stretching themselves  
to open, in response to the raindrops, the chirping of the grasshoppers  
colours, flowing right into one's face  
were ordering solitude and the landscape of death  
to roll up a lakeful of mountains and waters

the itchy powders  
blown into the crack of the bones  
the fragmentary desire  
facing the light of dawn  
a bit wet  
the smoke-flower woman  
fed the offspring of tradition  
with fruit that broke out of the limitations, and with death  
her turbulence?  
her embrace with the darkness?  
only thoroughly ripe love can endure...

thoroughly ripe love...  
like agarwood, entered into the weakness of her fate  
she had died twice before she died  
when her grave was dug up  
she died again  
her previous life and her present life were both married to tragedy

an old grave at the foot of Jinfeng in Yushan  
was more messy and desolate than imagination  
where the entangled couch grasses were hanging their heads  
as if in search of the secrets buried in the mud  
at night, the piercing wind  
once again violated the soul that had been interred  
the wild flowers that sprouted out of the withered grasses and fallen leaves  
without hindrance...

而那些肌肤、香料、  
 灯草、骨头与旧瓷，  
 穿过生死的密纹  
 倚靠一张乌镇的雕花木桌  
 来摆放记忆。  
 抖落疲惫、愤怒、焦虑、  
 无奈、暴力、哀悼.....  
 一切逼近负面的词.....

用黄酒洗心革面，  
 用梅子解开姜丝，  
 抱紧江南的秋色，  
 抱紧刚刚落下枝头的告别，  
 抱紧身体里  
 最危险的一滴晕眩  
 抱紧落日，  
 那粉身碎骨的一声喊  
 抱紧重逢死亡的一首诗.....

正如错开死亡的富春山居图，  
 逃出一团团殉葬的火焰，  
 用古典、歉意的美  
 让后现代弯腰，  
 纸上残留的风景，  
 如罪孽般温柔。

وتلك الجلود والتوابل  
 وعشب السراج والعظام والخزف القديم،  
 عبرت خطوط الحياة والموت الكثيفة  
 تنكئ على طاولة خشبية منحوتة من "ووجن"  
 لعرض الذكريات.  
 أتخلص من التعب والغضب والقلق  
 والعجز والعنف والحداد...  
 وكل الكلمات السلبية... .

أطهر عقلي بنبيذ الأرز،  
 وأفك خيوط الزنجبيل بالخوخ،  
 أحتضن ألوان خريف تشيانج نان،  
 وأحتضن بقوة  
 الوداع الذي سقط للتو من الأغصان،  
 أحتضن أخطر قطرة دوار  
 في جسدي بقوة  
 أحتضن غروب الشمس بقوة،  
 صرخة العظام المحطمة  
 أحتضن بقوة قصيدة عن لقاء الموت مرة أخرى... .

تماماً مثل صورة المسكن في جبال فوتشون حيث الموت في غير أوانه،  
 أهرب من لهيب الدفن،  
 أستخدم الجمال الكلاسيكي والاعتذاري  
 لألوي ما بعد الحداثة،  
 المشهد المتبقي على الورقة  
 لطيف كالحطبة .

20 أبريل 2013

تمت المراجعة في سبتمبر 2014

تشيانج نان تشير إلى جنوب نهر يانج تسه وهي منطقة تشمل عدة مقاطعات مثل  
 تشانج سو، آن خوي، جوانج دونج، إلخ.

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

(2014年)

and those skins, spices  
lamp grasses, bones and old china  
went through the dense veins of life and death  
relying on a carved table of Wuzhen  
for the placement of memory  
getting rid of fatigue, fury, anxiety  
helplessness, violence, mourning...  
all the words closing in on the negative...

washing the heart with yellow rice wine  
loosening the shredded ginger with plums  
holding tight the colours of autumn in River South  
holding tight the farewell that has just dropped out of a branch  
holding tight the most dangerous drop of dizziness  
inside the body  
holding tight the setting sun  
the cry that shattered the bones  
and holding tight the poem that meets death again...

just like the painting, 'The Fuchun Mountain Residence' that sets death aside  
from which flames of a funeral escape  
with classic, apologetic beauty  
that causes the postmodern to bend at the waist  
the landscape that remains on the paper  
as tender as sin

Translated by Ouyang Yu

监视生活

下午醒来

天气没醒，阴沉沉的  
电脑打开，总是错行  
像上午和下午

空气中有木炭的香味  
去吃烤肉串吧  
舌尖上的口水  
阳春三月的雨

电梯每一层  
打着顿号，停一下  
有一层  
没有亮灯的摠钮旁  
“禁止吸烟”  
被撕掉下半身

监视器下  
匆匆出去的面孔  
匆匆进来的面孔  
都是一个面孔

庭院花坛中心的女神  
迎向大门，探头  
监视着路过的  
每一个人

حياة المراقبة

أستيقظ عصراً  
الطقس كئيب ولم يَصْفُ بعد،  
أبدأ الكمبيوتر، ودائماً هناك خطأ في التشغيل  
كما هو الحال في الصباح وبعد الظهر

رائحة الفحم تفوح في الهواء  
فلنذهب لتناول الكباب  
اللعباب على طرف اللسان  
مثل مطر الربيع في مارس

المصعد في كل طابق  
يتوقف توقفاً مؤقتاً  
هنالك طابق  
مكتوب بجانب الزر الغير مضاء  
إشعار "ممنوع التدخين"  
وقد تمزق جزؤها السفلي

تحت جهاز المراقبة تبدو  
وجوه تخرج على عجل  
وجوه تدخل على عجل  
كلها نفس الوجوه

الإلهة وسط الأزهار في الفناء  
تسير نحو الباب وتؤكد  
وتراقب كل من  
يمر في الطريق

16 مارس 2016

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

**A LIFE UNDER SURVEILLANCE**

I wake up in the afternoon.  
The weather hasn't woken up yet, it's dark and cloudy  
When I turn on my computer, things are always out of order  
like morning and afternoon

When the air smells of coal  
go have some kebabs  
The saliva on the tip of the tongue  
The rain in the third lunar month

Each floor of the elevator  
has a comma, it stops  
on one floor  
Next to the button with no light  
"No smoking"  
has been torn in half

In the security cameras  
the rushed faces exiting  
and the rushed faces entering  
are the same faces

The goddess in the center of the meridian  
faces the door with a welcome, reaches out her hand  
Monitoring  
each person who passes by

Translated by Jami Proctor-Xu

**Xiao Xiao** is a famous Chinese poet and painter. Published 12 collections of poetry in the Chinese language as well as in other languages. Her poems have been translated into English, German, Russian, French, Arabic, etc. She has won many poetry awards at home and abroad.

شياو شياو شاعرة ورسامة صينية مشهورة. نشرت ١٢ مجموعة شعرية باللغة الصينية وبلغات أخرى. ترجمت قصائدها إلى اللغات الإنجليزية، الألمانية، الروسية، الفرنسية، العربية، إلخ. فازت بالعديد من الجوائز الشعرية محليا ودوليا.

## 哭沙

要失去解释毁灭的必要了  
因为没有任何脾肺口鼻  
比人类的  
更容易沉入梦魇

沉入那回去茫茫无路的红海  
沉入晚餐时杀气腾腾的背叛  
忽高忽低，双翼鼓鼓  
毒龙飞出超音速的荣光  
甚至暴怒，连连喷火  
轻易吃掉一座村落  
一个城堡，几脉子嗣

要灾难被赋予叙述的必要  
要知道世界上最遥远的逃亡  
不是逃离死亡辐辏之地  
而是逃往无所使用的心智  
人类啊，为了每年的这些天  
重复书写，用巨大的阅读量和尸体去铺排  
古老的辉煌，酒液和血液里  
狂涛般的狂欢

狂涛般的导弹  
要瓦解了日与夜，才能  
堆砌出街头巷尾的宁静  
如果瓦砾中拖出来的小孩尚活着  
血污的脸算什么？  
飞沙走石的父母算什么？  
倾斜自转的地球算什么？  
捡起他人断掌中的手枪指向阳光  
今后一面恋栈，一面削爱如泥

（收入吴耀宗诗集《比以前慢，比以后快》，2023年）



## \* الرمل الباكي

لم يعد هناك ضرورةً لشرح الدمار .  
لأنه لا يوجد طحال أو رئة أو فم أو أنف  
من الأسهل أن تغرق في الكوابيس  
من أن تعيش عالم الإنسان

اغرق في البحر الأحمر اللامتأهي  
اغرق في الخيانة القاتلة على العشاء  
أجنحة ترفرف صعوداً وهبوطاً  
التنين المسموم يطير من مجد أسرع من الصوت  
وفي غضب، يبصق النار  
فيأكل قرية بسهولة  
قلعة واحدة، عدة أجيال من الأحفاد

يجب أن نسرّد الكوارث  
يجب أن نعرف أن أكثر ملاذ بعيد في العالم  
لا ينجينا من الموت المشع  
لكنه الهروب إلى العقل عديم الفائدة  
في مثل هذه الأيام من كل عام أيها البشر  
كي نعيد ونكرر الكتابة، ونقرأ كثيراً ونضع الجثث  
كرائحة عتيقة في النيذ والدم  
وكرنقال بري

سيل من الصواريخ  
فقط عن طريق حل الليل والنهار يمكن  
بناء الهدوء في الشوارع والأزقة  
إذا الطفل الذي انتشل من تحت الأنقاض لا يزال حياً  
ما هو الوجه الدموي؟  
ما هو حال الوالدين المحاطين برمال طائرة وحجارة  
متدحرجة؟  
ما هي الأرض المائلة؟  
التقط البندقية من يد شخص آخر مكسورة ووجهها  
نحو الشمس  
من الآن فصاعداً، سأجمع الحب في كومة وأقطع طينا

\* مضمنة في مجموعة شعرية بعنوان ("أبطأ من ذي قبل،

أسرع من ذي قبل")، ٢٠٢٣.

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة



**CRYING SAND\***

Explaining the destruction is no longer necessary  
because there is no spleen, lungs, mouth or nose.  
It is easier to sink into nightmares  
than to live in the human world.

Sink into the Red Sea with no way back;  
sink into the murderous betrayal at dinner.  
Wings puffed up and down,  
as the poisonous dragon flew out of supersonic glory.  
Furious, it spewed fire continuously,  
easily eating up a village,  
a castle, several generations of descendants.

Disasters must be narrated.  
You must know that the farthest escape in the world  
is not to escape from the land of death,  
but to escape to the useless mind.  
O human beings, these days every year,  
we write repeatedly, read a lot and lay out corpses  
as an ancient glory in wine, blood  
and a raging carnival.

Raging missiles!  
Only by disintegrating day from night can we  
pile up the tranquility of the streets and alleys  
if the child, dragged out of the rubble, is still alive.  
What is a bloody face?  
What are parents with flying sand and rocks?  
What is the tilted and rotating earth?  
Pick up the pistol in someone's broken hand and point it at the sun!  
From now on, I'll stack love and cut it into mud.

\*Included in Wu Yaozong's poetry collection ('Slower than before, Faster than later'), 2023.

Translated from the Chinese by Dr Sayed Gouda

## 加沙事业

他们只是儿童  
来不及明白游戏的构成  
除了跳跃的沙滩和笑声  
还加插惨叫连连的炮弹

他们怀念刺耳的警报  
至少可以带走完整的皮球  
想起穿越地道而来的埃及肯德基  
忍不住吮吸手指头油腻腻的快乐  
天黑了他们也不怕  
但现在不敢回家  
认不出破碎的面容和身体  
大人一定失声嚎啕

走吧 那巨大的手拍了拍他们的小后脑勺  
剩余的脑浆噗嗤迸出来  
又拍了拍怀里那份以色列再续的合约  
死神不喜欢失业

(收入吴耀宗诗集《逐想象而居》，  
2008年)

## قضية غزة\*

هم أطفال ليس إلا  
لم يعد وقت لديهم لفهم تركيبة اللعبة  
باستثناء القفز على الشاطئ والضحك  
هناك أيضا قذائف صارخة

إنهم يفتقدون صفارات الإنذار الثاقبة  
على الأقل يمكنهم الانصراف ومعهم الكرة بأكملها  
يتذكرون أكل كنتاكي المصري الذي يجيء عبر النفق  
فلا يستطيعون التوقف عن لعق أصابعهم المدهنة  
هم لا يخافون من الظلام  
ولكن الآن لا يجروؤن على العودة إلى بيوتهم  
فوجوههم وأجسامهم محطمة ولا يمكن التعرف عليها  
لا بد أن الكبار سيكون من أجلهم  
هيا بنا! تلك اليد الضخمة ربتت على مؤخرة رؤوسهم  
على ما تبقى من أدمغتهم  
وربتت بين ذراعيها على العقد الذي جدته إسرائيل  
الموت لا يجب البطالة

\* مضمنة في مجموعة شعرية بعنوان "العيش في الخيال"،  
2008.

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

د. جابريل وو، حاصل على درجة الدكتوراه في الأدب الصيني الكلاسيكي من جامعة واشنطن - سياتل، هو كاتب نشأ في سنغافورة، وتلقى تعليمه في الولايات المتحدة الأمريكية والمملكة المتحدة، ومنذ ذلك الحين يقيم في هونغ كونغ. وولاه في الكتابة الإبداعية أكثر من أربعة عقود، وقد نشر ستة كتب شعرية (فازت جميعها بجوائز أدبية باستثناء أول كتاب) ومجموعتين قصصيتين في تايوان وهونغ كونغ وسنغافورة. أحدث كتاب شعري له هو "أبطأ من ذي قبل"، أسرع مما بعد" الذي نُشر في عام 2023 في تايبيه. فاز ثلاث مرات بجائزة سنغافورة للأدب (الشعر، 2010، 2016، 2020)، وحصل على العديد من الجوائز الأدبية المرموقة بما في ذلك جائزة سنغافورة للفنان الشاب (1998). في عام 2019، كان وو كاتباً مقيماً في أكاديمية لو شيون للأدب في بكين. نشر على نطاق واسع في الصحف والمجلات الأدبية في جميع أنحاء آسيا، ليس فقط القصائد والقصص ولكن أيضاً أعمدة نقدية حول الطعام والفنون الجميلة.

**GAZA CAUSE\***

They are just children.  
It's too late for them to understand the composition of the game.  
Apart from jumping sand and laughing,  
there are also shells, screaming.

They long for the shrill alarm,  
at least they can take away the ball, intact.  
They think of the Egyptian KFC that comes through the tunnel,  
and can't help sucking their greasy fingers.  
It's getting dark, yet they are not afraid,  
but now they don't dare to go home  
for they are unrecognisable broken faces and bodies.  
Adults must be crying for them.

'Let's go!' That giant hand patted the back of their heads—  
the remaining of their brains, bursting out,  
and in their arms patted the contract renewed by Israel.  
Death doesn't appreciate idle hands!

\*Included in Wu Yaozong's poetry collection ('Living in Imagination'), 2008.

Translated from the Chinese by Dr Sayed Gouda

**Dr Gabriel Wu**, who owns a PhD in classical Chinese literature from the University of Washington – Seattle, is a writer raised up in Singapore, educated in USA and UK, and, since then, based in Hong Kong. Enjoying a creative writing career for more than four decades, Wu has published six poetry books (all won literary awards except the debut) and two short story collections in Taiwan, Hong Kong and Singapore. His most recent poetry book is *Slower Than Before, Quicker Than After* published in 2023 Taipei. Thrice he won the Singapore Literature Prize (poetry, 2010, 2016, 2020), and bagged several prestigious literary accolades including the Singapore Young Artist Award (1998). In 2019, Wu was writer-in-residence at the Lu Xun Academy of Literature in Beijing. He has published widely in newspapers and literary magazines across Asia, not only poems and fiction but also food and fine art critique columns.

*(Homage to "the ongoing genocide on Gaza" people and Palestinian identity, from a Latin American and global perspective)*

**THE GRENFELL TOWER FIRE**

June 14, 2017



The only image that matters  
in this poem is that of a baby  
thrown by his mother from a building  
in flames, an infant abandoned  
to the law of objects that weigh  
more than air, a child caught  
by a stranger, only this matters:  
a building in the Brutalist style  
in the center of London caught fire  
—a 24-story-tall tower,  
full of immigrants, renovated  
barely the year before  
by a company that cut costs  
and clad the outer walls with cheap  
material—this, a mother  
left with no other recourse  
than to dangle her 6-month-old son  
from the 9th floor window and let  
him go, hoping a passerby  
would catch him—the material  
that coated the walls was gas  
to the flames of the fire that charred  
120 apartments  
and 72 people— there are  
things: a mother's desperation,  
the speed with which flames climb  
and swallow a building, the way  
a child's body accelerates  
as it falls, the hands, the arms,  
and the chest that catch and absorb,  
that hug and shelter, there are things,  
terrible, holy, things of fear  
and trembling that still and prostrate  
the mind, and the only word worthwhile  
is the prayer to be, at all times,  
the stranger who heard and paid head,  
who ran toward the mother's shouting

(تحية لشعب "الإبادة الجماعية المستمرة في غزة"  
والهوية الفلسطينية، من منظور لاتيني وعالمي)

حريق برج جرينفيل

14 يونيو 2017

الصورة الوحيدة المهمة

في هذه القصيدة هي صورة رضيع

ألقته أمه من مبنى

مشتعل، رضيع ترك

لقانون الأشياء التي تزن

أكثر من الهواء، طفل أمسكه

شخص غريب، هذا فقط ما يهم:

مبنى على الطراز الوحشي

في وسط لندن اشتعلت فيه النيران

—برج بارتفاع 24 طابقاً،

مليء بالمهاجرين، تم تجديده

على الأكثر منذ عام

من شركة خفضت التكاليف

وكست الجدران الخارجية بمواد

رخيصة - هذه الأم

التي لم يعد أمامها خيار

سوى تعليق ابنها البالغ من العمر 6 أشهر

من نافذة الطابق التاسع

وتركه، على أمل أن أحد المارة

يلتقطه - المادة

التي غطت الجدران كانت غازاً

للهبيب النار الذي أحرق

120 شقة

و72 شخصاً - هناك

أشياء: يأس أم،

والسرعة التي تتصاعد بها النيران

وتبتلع مبنى، والطريقة التي

يتسارع بها جسد طفل

وهو يسقط، الأيدي والذراعان

والصدر التي تلتقط وتمتص،

وتحتضن وتحمي، هناك أشياء،

رهيبية، مقدسة، أشياء مخيفة،

وترتعش، وتهدد وتستدعي

العقل، والكلمة الوحيدة الجديرة بالاهتمام

هي الدعاء ليكون، في كل الأوقات،

الغريب الذي سمع واهتم،

الذي ركض نحو صراخ الأم

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

the captain lands in paradise  
he will take the world to be a breast  
sweet & heavy with milk  
offered by god to him alone  
like the pear the schoolboy augustine  
stole & ate & loved  
columbus will love & eat & steal  
then dream of jerusalem  
a pearl of great price to be bought  
with american gold  
o waters of the orinoco  
lovely troubled waters  
by your banks the captain  
will pluck his harp & sing a song  
of zion—he will have landed  
in paradise & believed it his own  
—*world as sacred burning heart*. (3:A  
Taos Press, 2021)

يهبط القبطان في الجنة  
سيأخذ العالم ليكون صدرًا  
حلواً وثقيلاً باللبن  
يقدمه الله له وحده  
كالكمثرى التي أكلها التلميذ أوجستين  
سرقها وأكلها وأحبها  
سيحبها كولومبوس ويأكلها ويسرقها  
ثم يحلم بالقدس  
لؤلؤة ثمينة تُشترى  
بالذهب الأمريكي  
آه يا مياه نهر أورينوكو  
يا أيتها المياه الجميلة المضطربة  
على ضفافك سيمسك القبطان قيثارته ويُشد أغنية  
صهيون - سيهبط  
في الجنة ويؤمن أنها ملكه .  
— من ديوان "العالم كقلب مقدس متقد". (3: دار تاوس  
للنشر، 2021)  
ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

not all madness is descent

some is flight the rise  
of a million wings  
that darken the sun

some is leave  
of home & name  
& rights to wander

some  
is gift

but how are we to know  
if the barber's basin  
that glints on the barber's head

as he rides his donkey  
to the next town

was bequeathed to us  
by the gods to ward off  
evil enchanters

or if it's the happy barber's  
& no one else's

must we always fight  
to own by merit  
the madness that is ours

& what of the madness  
of finally knowing who we are  
who can live with such a gift

—*world as sacred burning heart*. (3:A  
Taos Press, 2021)

ليس كل جنون هبوطاً

بعضه طيران، صعود  
مليون جناح  
يظلم الشمس

وبعضه مغادرة  
الوطن والاسم  
وحقوق التجوال

وبعضه  
هبة

ولكن كيف لنا أن نعرف  
إن كان حوض الحلاق  
الذي يلمع على رأس الحلاق

وهو يركب حماره  
إلى المدينة التالية

قد وهبته لنا  
الآلهة لدرء  
السحرة الأشرار

أو أنه حوض الحلاق السعيد  
ولا أحد غيره

هل يجب علينا دائماً أن نناضل  
لنمتلك بجدارة  
جنوننا الخاص

وماذا عن الجنون  
الخاص بمعرفة من نحن أخيراً  
ومن يستطيع العيش بمثل هذه الهبة

— من ديوان "العالم كقلب مقدس متقد". (3: دار  
تاوس للنشر، 2021)

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

how to start a flowery war

*Moctezuma I (ca. 1398-1469)*

when you come into your throne at forty  
& rather than blessings the gods are liberal  
with curses, when in their wrath they send  
locusts, then floods, then frosts, when hunger  
sets in & the memory of collapse descends  
in the night like pollen on the flower of suffering

when the end of a cycle coincides with your rise  
& the flower of suffering ripens into blight  
start a war, call it a never-ending game  
come to your enemy neighbors with a chart  
of yeses & noes, speak of values, tell them loss  
will aggregate over time into victory

when perpetual war is a game, call it  
a flowery war, call it hummingbird flight  
turn blood into a harvest for the gods  
to keep them fed & fat & happy  
keep them distracted with the game  
to lull them away from their calendar keeping

when you say to your neighbor let's play  
at flowery wars, stress cooperation  
say attrition plays no role in this game  
but know they are pirates, that when one becomes  
two & their two becomes more than two  
they might choose to coalesce around numbers

when your neighbors come together over you  
rely on your study of paradox, offer  
them multiple choices, remind them life  
is a stag hunt, that together more warriors  
can be turned into flowers, that more flowers  
offered to the flames means more maize

كيف تبدأ حرباً مزدهرة

موكتيزوما الأول (حوالي 1398-1469)

عندما تتولى عرشك في الأربعين  
وبدلاً من البركات، تُغدق الآلهة  
اللعنات، عندما في غضبها تُرسل  
الجراد، ثم الفيضانات، ثم الصقيع، حين الجوع يحل  
وتهبط ذكرى الانهيار  
في الليل كحبوب اللقاح على زهرة المعاناة

عندما تتزامن نهاية دورة مع صعودك  
وتنضج زهرة المعاناة لتصبح وباء  
أبدأ حرباً، وسمها لعبة لا تنتهي  
تعال إلى جيرانك الأعداء بجدول من  
نعم ولا، تحدث عن القيم، أخبرهم أن الخسارة  
ستراكم مع مرور الوقت إلى نصر

عندما تكون الحرب الدائمة لعبة، سمها  
حرباً مزدهرة، سمها طيران الطائر الطنان  
حول الدم إلى حصاد للآلهة  
كي يبقوا شبعانين وسمينين وسعداء  
شتت انتباههم باللعبة  
اشغلهم عن مواعيدهم

عندما تقول لجارك هيا نلعب  
حروباً زهرية، شدد على التعاون  
قل إن الاستنزاف لا يلعب دوراً في هذه اللعبة  
لكن اعلم أنهم قراصنة، فعندما يصبح الواحد اثنين  
ويصبح الاثنان لديهما أكثر من اثنين  
قد يختارون الالتفاف حول الأرقام

عندما يجتمع جيرانك عليك  
اعتمد على دراستك للمفارقة، واعرض  
عليهم خيارات متعددة، وذكرهم أن الحياة  
صيد غزال، وأن المزيد من المحاربين معاً  
يمكن تحويلهم إلى أزهار، وأن المزيد من الأزهار  
المقدمة للنار يعني المزيد من الذرة.  
ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

when you come into your throne at forty  
when the end of a cycle coincides with your rise  
when the gods are liberal with their curses  
when perpetual war is a game of flowers  
when you say to your neighbors let's play  
when your neighbors come together over you  
when life is a dilemma, a tragedy of the commons

—world as sacred burning heart. (3: A Taos Press, 2021)

عندما تتولى عرشك في الأربعين  
عندما تتزامن نهاية دورة مع صعودك  
عندما تكون الآلهة سخية في لعناتها  
عندما تكون الحرب الدائمة لعبة أزهار  
عندما تقول لجيرانك هيا نلعب  
عندما يجتمع جيرانك عليك  
عندما تكون الحياة معضلة، مأساة للعامة

— من ديوان "العالم كقلب مقدس متقد". (3: دار تاوس للنشر، 2021)  
ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

Jeremy Paden is a poet, a literary translator, and a professor of Spanish at Transylvania University in Lexington, Kentucky, USA. His scholarly work principally focuses on Colonial Latin American literature. He is the author of six books of poems and an illustrated children's book. His bilingual *Under the Ocelot Sun/Bajo el sol del ocelote* (Shadelandhouse Modern Press, 2020) won a Campoy-Ada prize for Spanish language children's books; *Self-Portrait as an Iguana* (Valparaíso USA, 2021), a collection of poems written in Spanish and translated by him into English co-won Valparaíso USA's first *Poeta en Nueva York Prize*; *world as sacred burning heart* (3: A Taos Press, 2021), a collection of poems on the colonization of the Americas in the 16th Century; and, most recently, he and the Chilean poet, Luis Correa-Díaz have published co-authored book of poems in Spanish *Un poema rápido en vez de un himno* (Santa Rabia Poetry Press, 2024).

جيريمي بادن شاعر ومترجم أدبي وأستاذ اللغة الإسبانية في جامعة ترانسلفانيا في ليكسينغتون، كنتاكي، الولايات المتحدة الأمريكية. يركز عمله الأكاديمي بشكل أساسي على الأدب الاستعماري لأمريكا اللاتينية. وهو مؤلف ستة كتب شعرية وكتاب مصور للأطفال. فاز كتابه

ثنائي اللغة *Under the Ocelot Sun /Bajo el sol del ocelote* (دار نشر، Shadelandhouse Modern Press، 2020) بجائزة كامبوي-آدا للغة الإسبانية؛ وفاز كتابه

*Self-Portrait as a Iguana* (دار نشر فالبارايسو بالولايات المتحدة الأمريكية، 2021)، وهي مجموعة قصائد كتبها بالإسبانية وترجمها إلى الإنجليزية، بجائزة

*Poeta en Nueva York* الأولى في فالبارايسو بالولايات المتحدة الأمريكية؛ العالم كقلب مقدس محترق (3: A Taos Press، 2021)، وهي

مجموعة قصائد عن استعمار الأمريكتين في القرن السادس عشر؛ ومؤخراً، نشر هو والشاعر التشيلي لويس كورينا دياز كتاباً مشتركاً من

القصائد باللغة الإسبانية بعنوان *Un poema rápido en vez de un himno* (Santa Rabia Poetry Press، 2024).

. Press، 2024)





### SUNRISE IN THE EYES OF THE SNOWMAN

Kiss me. Breathe into my mouth the way lovers do.  
Taste my neck before I melt down to my waist.  
Kiss me when only shiny flakes are left.

When horoscopes start sounding like weather reports,  
when the radio announces short sleeves on spring uniforms,  
let me love myself hugging ice cubes in the bottom of your glass.

Every morning gives birth to the night,  
the time when your guests come dressed in black.  
I repeat your words engraved on my wedding ring:  
flowers are replaceable and only flowerpots remain.

But will you love me, a swollen carrot  
and two charcoal eyes on the pavement  
in a cold puddle?

الوقت الذي يأتي فيه ضيوفك في ملابس سوداء .  
أكرر كلماتك المحفورة على خاتم زواجي :  
الزهور يمكن استبدالها ، ولا يبقى إلا أصيص الزهور .

لكن هل ستحبني ، جزرة منتفخة  
وعينين من الفحم على الرصيف  
في بركة ماء باردة؟

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

شروق الشمس في عيني رجل الثلج  
جوران سيميتش - البوسنة والهرسك

قبّلي . تنفّس في فمي كما يفعل العشاق .  
تذوق رقبتني قبل أن أذوب حتى خصري .  
قبّلي حين لا يتبقى إلا رقاقت لامعة .

عندما تُشبه الأبراج نشرات الطقس ،  
عندما يُعلن المذيع عن أكمام قصيرة لأزياء الربيع ،  
دعني أحب نفسي وأنا أعانق مكعبات الثلج في قاع كأسك .

كل صباح يُولد الليل ،

## HAPPY DAYS IN THE MENTAL INSTITUTION

The nurse comes with pills and a glass of water.  
Her sharp collar cuts the air in half.

On the left lie those who pretend to be ill  
to avoid execution.  
On the right lie those who pretend to be ill  
because they were chosen to execute those  
on the left.

The patients on neither side talk,  
disgusted with each other.  
they gnaw pillows, piss on the floor  
and fart in front of the doctor.  
Whenever the nurse loudly concludes that some patient  
must be feeling better  
they shout from the other side that his condition is even worse,  
that the patient is closer to a flowerpot  
than a suicide bomber.

But after midnight  
when the moonlight moves the barbed wire  
up the wall  
all the patients  
play chess so nobody wins  
and punish those who feel better  
with a double dose of pills.

Outside of the hospital it's worse.

كلما استنتجت المريضة بصوت عالٍ أن مريضاً ما  
يشعر بتحسن،  
يصرخون من الجانب الآخر أن حالته أسوأ،  
وأن المريض أقرب إلى أبيض زهور  
منه إلى انتحاري .

لكن بعد منتصف الليل  
حين يحرك ضوء القمر الأسلاك الشائكة  
على الجدار  
جميع المرضى  
يلعبون الشطرنج حتى لا يفوز أحد  
ويعاقبون من يشعر بتحسن  
بجرعة مضاعفة من الحبوب .

خارج المستشفى ، الوضع أسوأ .

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

أيام سعيدة في المصححة العقلية

تأتي المريضة حاملّة حبوباً وكوباً من الماء .  
ياقتها الحادة تشق الهواء إلى نصفين .

على اليسار يرقد من يتظاهرون بالمرض  
لتجنب الإعدام .  
على اليمين يرقد من يتظاهرون بالمرض  
لأنهم اختيروا للإعدام من على اليسار .

لا يتحدث المرضى من كلا الجانبين ،  
مشتمزين من بعضهم البعض .  
يقضمون الوسائد ، ويتبولون على الأرضية  
ويخرجون الريح أمام الطبيب .

MY ACCENT

I love my accent, I love that wild sea  
which attacks my weak tongue.  
It doesn't reside in the morning radio news  
as much as in the rustle of job offer flyers  
stapled to street poles.  
In my accent you can find my past,  
the different me who still talks with imagined fish  
in a glass of water.

My grandfather was a fisherman  
and I grew up on a dock  
waiting for him to come back.  
He built a gigantic aquarium when I was born  
and every time he brought a fish  
he named it immediately by some word I had to learn  
until the next came... next came... next came.  
I remember the first two were called "I am"  
and after that the beauty of language came to me  
through shining scales.  
I learned watching the aquarium  
and recognizing the words by silent colours.  
After returning home  
my grandfather would spend whole nights  
making sentences by combining the fishes  
who would pass each other.  
It's how I learned to speak.

I left the house the day my grandfather went  
fishing for a black fish he was missing  
and never came back.

Now I am sitting in my empty room  
as in an aquarium  
talking with the ghosts of fish  
I used to recognize as words,  
talking with the shadows floating  
over the flyers ripped off street poles.

"I love my accent...  
I love my accent..."  
I repeat it again and again  
so as not to ask myself:  
Who am I now?  
Am I real or just the black fish  
my grandfather failed to catch.

لهجتي

أعشق لهجتي ، أعشق ذلك البحر الهائج  
الذي يهاجم لساني الضعيف .  
لا تظهر في أخبار الإذاعة الصباحية ،  
بقدر ما تظهر في حفيف إعلانات وظائف العمل  
المعلقة على أعمدة الشوارع .  
في لهجتي ، نجد ماضي ،  
أنا المختلف الذي ما زال يحدث أسماكاً متخيلة  
في كوب ماء .

كان جدي صياداً ،  
ونشأت على رصيف ميناء  
أنتظر عودته .  
عند ولادتي بنى جدي حوضاً ضخماً للأسماك  
وفي كل مرة كان يحضر فيها سمكة ،  
كان يسميها فوراً بكلمة كان عليّ تعلمها ، حتى  
تأتي السمكة التالية ... السمكة التالية ... السمكة  
التالية .  
أتذكر أن أول سمكتين كانتا تدعيان "أنا"  
وبعد ذلك ، تسلسل إلي جمال اللغة  
من خلال حراشف لامعة .  
تعلمت مشاهدة حوض الأسماك ،  
والتعرف على الكلمات من خلال ألوان صامتة .  
بعد عودته إلى المنزل ،  
كان جدي يقضي ليالي كاملة  
في تكوين جمل من محال جمع الأسماك  
التي تمر بجانب بعضها البعض .  
هكذا تعلمت الكلام .

غادرت المنزل يوم ذهب جدي  
لصيد سمكة سوداء كان قد فقدتها  
ولم يعد أبداً .

الآن أجلس في غرفتي الفارغة ،  
كأنني في حوض سمك ،  
أتحدث مع أشباح أسماك  
كنت أعرف عليها ككلمات ،  
أتحدث مع الظلال التي تطفو  
فوق الملصقات الممزقة من أعمدة الشوارع .

"أحب لهجتي . . ."

"أحب لهجتي . . ."

أكررهما مراراً وتكراراً حتى لا أسأل نفسي :  
من أنا الآن ؟

هل أنا حقيقي أم مجرد سمكة سوداء  
فشل جدي في اصطيادها .

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

## SPRING IS COMING

Spring is coming on crutches.  
Swallows nest again in the ruins  
and diapers flutter merrily on a clothesline  
stretched between two graveyards.

Peace  
caught us unprepared to admit without shame  
that we survived and that we dream of gulls and the sea.  
It brought restlessness to our Sunday suits and dancing shoes.  
It settled in our stomachs like a disease.

Spring is coming on crutches.

Look, idle soldiers drunkenly roam the town  
afraid they'll have to turn in their uniforms if they return home.  
Look, they are carrying a young man from the cinema  
because he couldn't bear the beauty of a happy ending.  
Look, the former hundred-metre champion  
sits alone at the stadium watching the shadow  
of his wheelchair.  
Even my neighbors don't quarrel with the same zeal.  
It feels as if we woke in our underwear under a spotlight  
on the stage, and we have yet to find the exit.

The peace halved us.

Spring is coming. On crutches.  
The time of medals is coming,  
when children from freshly whitewashed orphanages  
start searching for family albums,  
the time when big flags cover this landscape of horror  
in which my neighbor, in the basement,  
holds a child's winter glove in his hand.  
And weeps.

الربيع قادم

الربيع قادم على عكازات .  
تعشش العصافير من جديد في الأقباض  
وترفرف الحفاصات بمرح على حبل غسيل  
ممتد بين مقبرتين .

السلام

جاءنا ونحن غير مستعدين للاعتراف دون خجل  
بأننا نجونا وأننا نحلم بالنوارس وبالبحر .  
أدخل القلق إلى ملابسنا يوم الأحد وأحذية الرقص .  
واستقر في بطوننا كالمرض .

الربيع قادم على عكازات .

انظروا، جنودٌ كسالى يتجولون في المدينة سكارى  
خائفين من أن يضطروا إلى تسليم زيهم العسكري إذا عادوا  
إلى ديارهم .

انظروا، إنهم يحملون شاباً خارج السينما

لأنه لم يستطع تحمل جمال النهاية السعيدة .  
انظروا، البطل السابق لعدو المئة متر  
يجلس وحيداً في الملعب يراقب ظل  
كرسيه المتحرك .  
حتى جبراني لا يتشاجرون بنفس الحماسة .  
نشعر وكأننا استيقظنا بملابسنا الداخلية تحت ضوء  
على المسرح ، ولم نجد المخرج بعد .

لقد مزقنا السلام .

الربيع قادم . على عكازات .

وقت الميداليات قادم ،  
عندما يبدأ أطفال دور الأيتام المبيضة حديثاً  
بالبحث عن ألبومات عائلية ،  
حين كانت تغطي فيه الأعلام الكبيرة مشهد الرعب هذا  
حيث جاري ، في القبو ،  
يحمل قفازاً شتوياً لطفل في يده .  
وبيكي .

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

Goran Simić was born in Vlasenica, Bosnia and Herzegovina, in 1952. He wrote eleven volumes of poetry, drama, and short fiction, including *Sprinting from the Graveyard* (Oxford, 1997). His work has been translated, published and performed in all major European languages. One of the most prominent writers of the former Yugoslavia, Simić was trapped in the Siege of Sarajevo. In 1995 he and his family were able to settle in Canada as the result of a Freedom to Write Award from PEN. *Immigrant Blues* was Simić's second full-length volume of poems in English, and the first to be published in Canada. This was followed by a poetry collection, *From Sarajevo, With Sorrow*, and *Yesterday's People*, a collection of short fiction, which was shortlisted for both the Relit Award and the Danuta Gleed Award for best first collection of short fiction. In 2010, he published two more books: a poetry volume entitled *Sunrise in the Eyes of the Snowman* and his second collection of stories, *Looking for Tito*. His collection *Sunrise in the Eyes of the Snowman* was awarded the Best Canadian Book Prize in 2012 by the Association of Canadian Authors (CAA) – first such to be given to a non-Canadian author. He held posts in Edmonton University and other Canadian educational institutions. In 2013, he returned to live in Sarajevo. Goran Simić died on 29 September 2024, at the age of 72.

ولد جوران سيمييتش في فلاسينيكا، البوسنة والهرسك، عام 1952. كتب أحد عشر كتاباً من الشعر والدراما والقصص القصيرة، بما في ذلك كتاب "الركض من المقبرة" (أكسفورد، 1997). تُرجمت أعماله ونشرت وأديت بجميع اللغات الأوروبية الرئيسية. كان سيمييتش، أحد أبرز كتاب يوغوسلافيا السابقة، وعاش حصار سراييفو. في عام 1995، تمكن هو وعائلته من الاستقرار في كندا بعد حصوله على جائزة حرية الكتابة من PEN. ديوان "الأزرق المهاجر" كان هو ثاني كتاب كامل من قصائد سيمييتش باللغة الإنجليزية، وأول مجلد يُنشر في كندا. تبع ذلك مجموعة شعرية بعنوان "من سراييفو"، "مع الحزن"، و"شعب الأمس"، وهي مجموعة قصص قصيرة، تم ترشيحها لجائزة ريليت وجائزة دانوتا جليد لأفضل مجموعة قصصية أولى. في عام 2010، نشر كتابين آخرين: ديوان شعر بعنوان "شروق الشمس في عيون رجل الثلج" ومجموعته القصصية الثانية، "البحث عن تيتو". حصلت مجموعته "شروق الشمس في عيون رجل الثلج" على جائزة أفضل كتاب كندي في عام 2012 من قبل رابطة المؤلفين الكنديين (CAA) - وهي أول جائزة من نوعها تُمنح لمؤلف غير كندي. شغل مناصب عدة في جامعة إدمونتون ومؤسسات تعليمية كندية أخرى. في عام 2013، عاد للعيش في سراييفو. توفي جوران سيمييتش في 29 سبتمبر 2024، عن عمر يناهز 72 عاماً.

BAZEN

dünyanın çivisini çıkarsam mı diyorum  
aklıma geldikçe

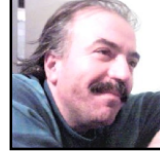
delireceğim ataletine hısımin akrabasının elinde coca cola  
dostun, tanıdığın, iş arkadaşının  
delireceğim ataletine sevgimin, öfkemin, bilgimin, cahilliğimin...  
gelişmişlik çanağında kaşıklađığım etiketler alnımda  
delireceğim ataletine gören gözümün, işiten kulağımın...

bir lanetli asker sıkır kurşunu üç yaşında çocuđa işgal altında  
mermi kahrolur bu vahşete alet olunca  
ben sadece gözyaşımı sıkarım

çöp kutularımı karıştırır bir ihtiyar  
kediler ađıt yakar vefasız kaprisine zamanın  
ben birbirine girmiş rüyalarımı karıştırırım

bir kadın çıđlıđı yırtar gökleri acımın en acısından  
artık dikiş tutmaz bu gök utancından bir daha  
ben öfkeyle gazeteyi, pasaportu, kafa kađıdını yırtarım

aklıma geldikçe  
rafa kaldırmak istiyorum yüređimi  
ya da çıkarsam artık tamamen diyorum  
dünyanın çivisini



رجل مسن يفتش في صناديق القمامة  
قطط تبكي على نزوة الزمن الخائنة  
أخلط أحلامي المبعثرة، كلها متشابكة، كلها في شبكة

صرخة امرأة تمزق السماء بأشد الألام  
هذه السماء لن ترتق نفسها ثانية بسبب عارها  
أمزقُ الجريدة وجواز السفر وبطاقة الهوية بغضب، وما إلى ذلك .

عندما أفكر في الأمر، أريد أن أضع قلبي جانباً،  
أو أعتقد أنه علي من الآن فصاعداً  
علي أن أفسد العالم تماماً .

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

أحياناً

أتساءل إن كان علي أن أفسد العالم  
عندما أفكر في الأمر

سأجن من خمول الأقارب الذين يحملون الكوكا كولا  
سأجن من خمول حبي، غضبي، معرفتي، جهلي . . .  
الألقاب التي غرستها في وعاء التطور هي على جهتي  
سأجن من خمول عيني المبصرة، وأذني السامعة . . .

جندي ملعون يطلق النار على طفل في الثالثة من عمره تحت  
الاحتلال

حزينة هي الرصاصة لأنها كانت أداة لهذا الشرس  
لا أملك سوى أن أعصر دموعي

## SOMETIMES

I wonder whether I should put the world out of joint  
when I come to think of it

I will go mad at the inertia of the relatives with coca cola in their hands  
of the friends, acquaintances, colleagues  
I will go mad at the inertia of my love, my anger, my knowledge, my ignorance...  
labels I spooned up in the bowl of development are on my forehead  
I will go mad at the inertia of my seeing eye, my hearing ear...

a cursed soldier shoots the three-year-old child under occupation  
the bullet is grieved as it was a tool for this fierce  
I only squeeze out my tears

an old man rummages through rubbish bins  
cats wail for the unfaithful caprice of time  
I confuse my jumbled dreams, all mixed up, all in mesh

a woman's scream tears heavens with the most painful of pains  
this sky will never stitch itself again because of its shame  
I angrily tear the newspaper, passport, identity card and same

When I come to think of it  
I want to shelve my heart, to place aside  
or I think I should completely henceforth  
put the world out of joint

*Translated into English by the author*

**Ahmet Yalçinkaya** is a Turkish poet and academician. His poems, essays, letters, interviews, poetry translations have been published by newspapers and many reputable journals in Turkey, Germany, England, Egypt, Romania and Uzbekistan. Has been awarded with several prizes. Has represented Kiragi (Hoarfrost) Poetry Journal in Istanbul (1995–97). Has taken part in the editorial board of the literary journal Endulus (Andalusia) (1997–98). Edited and published for a short time (1995) the literary journal Mevsim (The Season). Some of his poems have been translated into many languages. [Wikipedia]

أحمد يالچينكايا شاعر وأكاديمي تركي . نُشرت قصائده ومقالاته ورسائله ومقابلاته وترجماته الشعرية في العديد من الصحف و المجلات المرموقة في تركيا وألمانيا وإنجلترا ومصر ورومانيا وأوزبكستان . حصل على العديد من الجوائز . مثل مجلة كيراجي (هورفروست) الشعرية في إسطنبول (1995-1997) . - شارك في هيئة تحرير مجلة إندولوس الأدبية (الأندلس) (1997-1998) . حرر ونشر لفترة قصيرة (1995) المجلة الأدبية ميفسيم (الموسم) . ترجمت بعض قصائده إلى العديد من اللغات . [ويكيبيديا]

MEMORIRS

Nothing remains in the folds of my robe,  
nothing remains in the space of my sky,  
but memories,  
the irreplaceable wealth of my life.  
They carry me on wings of hope  
as I go beyond life  
to the loved ones, waiting.  
How I long for them!  
My tears steal out in cautious silence---  
a sinner hiding himself from people  
in shame.  
He hides away,  
lest they see the baring of a soul.  
Behind a noble smile,  
she conceals the fragility of her mountain.

When they come to me,  
passers-by,  
sprightly,  
they light up my life.  
Sometimes, I laugh,  
and in longing I cry.  
And sometimes, my mind wanders and  
wanders,  
and when I come back,  
I see nothing in the folds of my robe,  
and nothing in the space of my sky,  
but memories.

12-13 June 2021

Translated from the Arabic by the author

ذكريات



لم يعد في ثنايا ردائي  
ولا في فضاء سمائي  
سوى ذكريات  
هي ثروة عمري التي لا تعوّضُ  
تحمّلني فوق أجنحة من أمل  
حين أرحل فيما وراء الحياة  
للأحبة منتظرين  
كم أحنّ لهم . .  
يتسلل دمعِي بصمت حديرٍ  
مذنباً يتوارى من الناظرين  
في خجل  
يتواري  
لثلا يروا عري روح  
وراء ابتسام نبيل  
تواري هشاشة هذا الجبل

حين يأتون لي  
عابرين  
خفا  
يضئون عمري  
فأضحك حيناً  
وأبكي حيناً  
وحيناً ، يطول بفكري الشروء  
وحين أعود  
لا أرى في ثنايا ردائي  
ولا في فضاء سمائي  
سوى ذكريات

١٢ - ١٣ يونيو ٢٠٢١

**Sayed Gouda** is an Egyptian poet who lives in Hong Kong, China. He has seventeen books of poetry, fiction and translation. His work has been translated into many languages and he was invited to attend many international poetry festivals. He was awarded several poetry prizes. He also obtained his PhD in Comparative Literature from the City University of Hong Kong in 2014 and ever since he has been teaching the Humanities at universities in Hong Kong and China.

سيد جوده شاعر مصري يعيش في هونغ كونج ، الصين . له سبعة عشرة كتابا في الشعر والرواية والترجمة . ترجمت أعماله إلى العديد من اللغات ، كما دعي لحضور العديد من مهرجانات الشعر الدولية . حصل على عدة جوائز شعرية دولية ، كما حصل على درجة الدكتوراه في الأدب المقارن من جامعة سيتي يونيفرسيتي في هونغ كونج عام ٢٠١٤ ، ومنذ ذلك الحين وهو يدرس العلوم الإنسانية في جامعات هونغ كونج والصين .



## TWO COLLECTIONS OF CHINESE POETRY PUBLISHED

Nadwah- Hong Kong

March 2025

Two collections of Chinese poetry have been published by Nadwah Publishing and Translation. A book signing ceremony for the two collections was held at 8:00 PM on August 29, 2024, at Falak Bookstore in Garden City, Cairo. The two collections are *Autumn Trees* by the Chinese poet Xiaoxiao and *Whisper of the Wind* by the Chinese poet Yan Zhi. Both books were translated into Arabic from the Chinese by poet Dr Sayed Gouda

The book launch was attended by an elite group of artists and writers, headed by Dr Salah El-Meligy, former head of the Fine Arts Sector at the Ministry of Culture and professor at the Faculty of Fine Arts; Mamdouh El-Qesseifi, a well-known visual artist who has participated in numerous international exhibitions and workshops, especially in China, along with Dr Salah El-Meligy; and Dr Mustafa El-Farmawy, an animation director and professor at the Faculty of Fine Arts. The well-known writer and critic, Mr Yasser Othman, also participated, enriching the evening with his insightful questions and critical comments about the poet's style, its transformation in language formulation, and its occasional use of theatrical description techniques. Journalist Mona Abdel Latif also spoke, praising the poems and the translation. Dr Salah El-Meligy and Dr Mustafa El-Farmawy commented on their experience visiting China to participate in art exhibitions.

The signing ceremony began with an introduction by the poet Dr Sayed Gouda about the poet Xiaoxiao, the poet Yan Zhi, and Chinese poetry in general. He said that Xiaoxiao's poetry is distinguished by its courage in criticising what she deems wrong in her society, and by her ability to express her feelings and thoughts in clear language with a beautiful rhythm.

نشر مجموعتين شعريتين للشعر الصيني

ندوة - هونغ كونج

مارس ٢٠٢٥

صدر عن دار ندوة للنشر والترجمة ديوانان للشعر الصيني . أقيم حفل توقيع للديوانين في تمام الثامنة مساء التاسع والعشرين من أغسطس ٢٠٢٤ في مكتبة فلك بجاردن سيتي في القاهرة . الديوانان هما (أشجار الخريف) للشاعرة الصينية شياوشياو و(همس الرياح) للشاعر الصيني يان جيه . قام بترجمة الديوانين من اللغة الصينية إلى اللغة العربية الشاعر د . سيد جودة .

حضر حفل التوقيع نخبة من أهل الفن والأدب يأتي على رأسهم الأستاذ د . صلاح المليجي ، الرئيس السابق لقطاع الفنون التشكيلية في وزارة الثقافة والأستاذ بكلية الفنون الجميلة ، الأستاذ ممدوح القصبي ، فنان تشكيلي معروف شارك في العديد من المعارض وورش العمل الدولية خاصة في الصين صحية د .

صلاح المليجي ، والأستاذ د . مصطفى الفرماوي ، مخرج رسوم متحركة وأستاذ بكلية الفنون الجميلة ، كما شارك أيضاً الأديب والناقد المعروف الأستاذ ياسر عثمان الذي أثنى الأهمية بأسئلته الواعية وتعليقاته الناقدة حول أسلوب الشاعرة وتحوله في صياغة اللغة واستخدامه تقنية الوصف المسرحي أحيانا . تحدثت أيضاً الصحفية الأستاذة منى عبد اللطيف وأثنت على القصائد والترجمة ، وعلق كل من الأستاذ د . صلاح المليجي والأستاذ د . مصطفى الفرماوي على تجربتهما حين زارا الصين للمشاركة في معارض فنية .

بدأ حفل التوقيع بمقدمة من الشاعر د . سيد جودة عن الشاعرة شياوشياو والشاعر يان جيه وعن الشعر الصيني بوجه عام ، قال فيها بأن شعر شياوشياو يتميز بالجرأة في نقد ما لا تراه صائبا في مجتمعا ، وبقدرتها على التعبير عن مشاعرها وأفكارها في لغة واضحة لا تخلو من إيقاع جميل .



He described the poet Yan Zhi as a poet who lives more in the past than the present, a poet who lives on memories and with his loved ones from the past. He also spoke about his imagination and his keen sense of nature, and how he transformed it into characters that we feel and that feel us. This was followed by a speech from the poet Xiaoxiao, in which she thanked those present and expressed her happiness at visiting Egypt for the first time to sign her first poetry collection in Arabic. Afterwards, a representative of the Chinese poet Yan Jie spoke via Zoom. Yan Jie was unable to attend the signing, so he spoke on his behalf about his poetry briefly, explaining how it focuses on nature and his feelings for it, and how he was able to portray it in a unique poetic way. He then read the poem "Whisper of the Wind," which is the title of the collection. After that, the poet Xiaoxiao read several poems from her collection in Chinese, while I read the Arabic translation.

The audience asked many questions about Xiaoxiao's poems and her paintings and the relationship between them, and what is the relationship between the drawing of the pyramids and the Sphinx in the heart of the Chinese mountains. Xiaoxiao answered that both the Egyptian and Chinese civilisations are ancient civilisations, and that both the pyramids and the Mountain of the Gods in Tibet are characterised by mystery, so she wanted to bring them together as symbols of these two ancient civilisations. She also pointed out that the cows depicted in her paintings, which are cows released to graze in the pastures without being slaughtered, are a symbol of the freedom that every poet and artist needs.

The book launch was accompanied by an exhibition of ten artworks by poet Xiaoxiao, which were admired and appreciated by the attendees. The covers of the two collections were designed by artist Mamdouh Al-Qassifi. The translator, poet Dr. Sayed Gouda included the original Chinese poems alongside the Arabic translations.

ووصفَ الشاعرَ يان جيه بأنه شاعر يكاد يعيش في الماضي أكثر من الحاضر، شاعر يعيش على الذكريات ومع أحبائه في الماضي. كما تحدث أيضاً عن خياله وإحساسه المرهف بالطبيعة الصماء وكيف أنه حولها لشخوص نحس بها وتحس بنا. أعقب هذا كلمة من الشاعرة شياوشياو التي شكرت فيها الحاضرين معربة عن سعادتها لزيارتها مصر لأول مرة لتوقيع أول ديوان شعر لها باللغة العربية. بعدها تحدث على برنامج زووم نائب للشاعر الصيني يان جيه الذي تعذر عليه حضور التوقيع فناب عنه من تحدث عن شعره بإيجاز وكيف أنه يركز في شعره على الطبيعة وإحساسه بها وكيف أنه استطاع تصويرها بشكل شاعري فريد، ثم قرأ قصيدة "همس الرياح" التي تصدرت عنوان الديوان. بعدها قرأت الشاعرة شياوشياو عدة قصائد من ديوانها باللغة الصينية مع قراءة للترجمة العربية ألقاها الشاعر د. جودة.

طرح الحاضرون العديد من الأسئلة عن قصائد الشاعرة شياوشياو وعن رسوماتها والعلاقة بينهما، وما العلاقة بين رسم الأهرامات وأبي الهول في قلب الجبال الصينية فأجابت الشاعرة شياوشياو بأن كلتي الحضارتين المصرية والصينية حضارتان عريقتان وأن كلا من الأهرامات وجبل الآلهة في التبت يتميزان بالغموض فأرادت أن تجمع بينهما كرمزين لهاتين الحضارتين العريقتين. كما أشارت إلى أن الأبقار المرسومة في لوحاتها وهي أبقار تم إطلاق سراحها لترعى في المراعي دون ذبحها هي رمز للحرية التي يحتاج إليها كل شاعر وفنان.

هذا وقد صاحب حفل التوقيع عرض لعشرة أعمال فنية من رسومات الشاعرة شياوشياو التي نالت إعجاب الحاضرين وتقديرهم. صمم غلاف الديوانين الفنان الأستاذ ممدوح القصيفي، هذا وقد حرص المترجم الشاعر د. سيد جودة على إدراج أصل القصائد الصينية مع الترجمة العربية.



PREVIOUS ISSUES:

أعداد سابقة :





<b>Artist:</b>	Taghrid Rizq
<b>Artist Info:</b>	Egypt
<b>Title:</b>	<i>A Scene in Faiyum</i>
<b>Dated:</b>	2007
<b>Medium:</b>	Oil colour
<b>Classification:</b>	Painting
<b>Dimensions:</b>	40 cm x 50 cm